

# Ф. ЛИСТ


## ПЕСНИ











Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040705154>

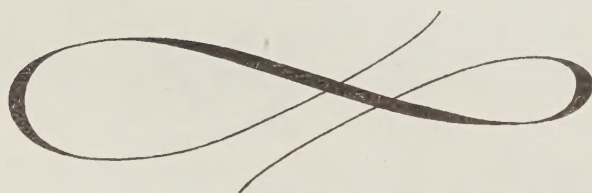


# Ф. ЛИСТ



Песни  
для голоса  
с фортепиано

*в трех томах*

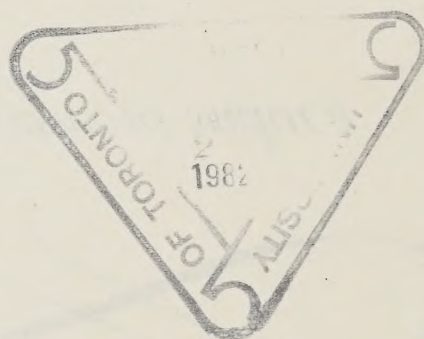


ТОМ

2

Издательство «Музыка» · Москва · 1981

Составление, редакция  
и комментарии  
Я. И. МИЛЬШТЕЙНА



M  
1620  
L77M8  
t. 2



# КОРОЛЬ ЖИЛ В ФУЛЕ КОГДА-ТО... ES WAR EIN KÖNIG IN THULE

3

Слова И. В. ГЁТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод с немецкого С. Заяицкого

(редакция А. Машистова)

Ф. ЛИСТ

F. LISZT

(1811-1886)

Вторая редакция

(1856)

Allegretto

Ф-п.

*p<sup>\*)</sup> dolce*

Голос

Ко - роль жил в Фу - ле ко - гда - то, и  
Es war ein Kö - nig in Thu - le, gar

*pp*

рассо rall.

ку - бок зо - ло - той все - гда хра - нил он свя - то,  
treu bis an das Grab, dem ster - bend sei - ne Buh - le

*pp*

*\* [una corda]*

a tempo

как за - лог люб - ви бы - лой, как за - лог люб - ви бы - лой. За  
ei - nen gold - nen Be - cher gab, ei - nen gold - nen Be - cher gab. Es

*p*

*[tre corde]*

<sup>\*)</sup> Обозначение *dolce*, а также точки и лиги в среднем голосе отсутствуют во многих изданиях.



poco rall.

пыш - ны - ми пи - ра - ми он шил лишь из не - го, и  
 ging ihm nichts dar - ü - ber, er leert ihn je - den Schmaus, die

*p sempre*

*[pp]*

*Ad.*

*\* [una]*

a tempo

был на - пол - нен сле - за - ми пе - чаль - ный взор е - го, пе - чаль - ный взор е -  
 Au - gen gin - gen ihm ü - ber, so oft er trank dar - aus, so oft er trank dar -

*[P]*

*corda]*

*[tre corde]*

- го. По - чу - я вдруг кон -  
 - aus. Und als er kam zu

*p*

- чи - ну, он по - ко - рен был судьбе;  
 ster - ben, zählt er sei - ne Städt im Reich,

*dim.*

*\*)*

<sup>\*)</sup> В копии автографа этот такт повторяется.



всё, что и-мел, дал сы-ну, но ку-бок взял се-  
 gönnt al-les sei-nen Er-ben, den Be-cher nicht zu-

*dolce*

\*)

-бе; всё, что и-мел, дал сы-ну, но ку-бок взял се-  
 -gleich, gönnt al-les sei-nen Er-ben, den Be-cher nicht zu-

*cresc.*

-бе. Был пир в ста-рин-ных за-лах, в чер-то-ге ро-до-  
 -gleich. "Er saß beim Kö-nigs-mah-le, die Rit-ter um ihn

*f*

*Ad.* \*

-вом; чер-тог сто-ял на ска-лах, на бе-ре-гу мор-  
 her, auf ho-hem Vü-ter-saa-le, dort auf dem Schloß am

*f*

*Ad.* \*

\*) В копии автографа:









свой,                      лю - би - мый ку - бок                      свой.  
*Flut,*                      *hin - in - ter in die Flut.*

И  
*Er*

оги - нул ку - бок                      в мо - ре,                      по -  
*sah ihn stür - zen, trin - ken und*

- ки                      нув                      э                      тот                      мир.  
*sin ken tief ins Meer,*

rit.

И тьма за\_сты\_ла во  
die Au-gen tä-ten ihm

*p*

\*

взо- pe, был  
sin ken, drank

*dim.*

*p*

*rit.*

\*

rit. *p* a tempo

кон-чен пос\_лед-ний пир, кон-чен был пос\_лед-ний пир.  
nie ei-nen Trop-fen mehr, drank nie ei-nen Trop-fen mehr.

*p*

rit.



## ПЕСНЬ МИНЬОНЫ

## MIGNONS LIED

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод С. Заяицкого

Вторая редакция  
(1856)

<sup>1)</sup> Sehr langsam, sehnsuchtsvoll (Очень медленно, страстно, с тоской)

\*\*)

Ты зна - ешь край, - ли - мо - ны там цве - тут, пло -  
Kennst du das Land, wo die Zi - tro - nen blü - hn, im

ды в лист ве го - рят и вет - ки гнут, там ве - тер тих и  
dun - keln Laub die Gold - o - ran - gen glü - hn, ein san - f - ter Wind vom

так чи - ста ла - зурь, там лавр и мирт не зна - ют снеж - ных бурь?  
blau - en Him - mel weht, die Myr - te still und hoch der Lor - beer steht

<sup>1)</sup> Обозначение темпа в ряде изданий - Sehr langsam, überspannt; в некоторых изданиях (Kahnt) - Molto lento, languido.

<sup>2)</sup> В некоторых изданиях эта фермата или отсутствует, или поставлена над добавленной в нотном тексте восьмой паузой.

<sup>3)</sup> В некоторых изданиях:

hoch der Lor - beer steht

*p*

Ты зна\_ешь ли? Ты зна\_ешь ли  
Kennst du es wohl? Kennst du es wohl?

*meno rall.* *accel.* *bewegter (подвижнее)*

тот край зла-той? Ты - да, ту - да, ту -  
Kennst du es wohl? Da - hin, da - hin, da -

*pp* *dolce*

*sempre una corda*

- да хо - те - ла б я уй - ти, лю - би - мый мой. Ты -  
- hin möcht ich mit dir, o mein Ge - lieb - ter, ziehn! Da -

*pp*

*Red.* \* *Red.* \*

- да, ту - да, ту - да, ту - да, о мой лю -  
- hin, da - hin, da - hin mit dir, o mein Ge -

*pp colla parte*



rall.

- би - мый, хо - те - ла б я уй - ти сто - бой!  
- lieb - ter, mit dir, o mein Ge - lieb - ter, ziehn!

*pp*

[Tempo I]

Ты зна\_ешь дом? Там бле - щет ряд ко -  
Kennst du das Haus? Auf Säu - len ruht sein

*smorz* *mf \*\*)* *marcato*

*una corda*

- лонн, си\_я\_ет зал, ог\_ня\_ми о\_за - рен, и  
Dach; es glänzt der Saal, es schim\_mert das Ge - mach, und

*una corda*

rit. *sehr ausdrucksvoll* (очень выразительно) rit.

мра\_мор ста\_туй шеп\_чет мне гру\_стя: ска\_жи, по - ве - дай, что сто\_бой, ди -  
Mar - mor - bil - der siehn und sehn mich an: was hat man dir, du ar - mes Kind, ge -

\*) В первом издании:

mit dir, o mein Ge - lieb - ter, ziehn!

\*\*) В некоторых изданиях обозначения *mf* и *marcato* отсутствуют.

\*\*\*) В некоторых изданиях здесь имеется обозначение: *tief bewegt* (растроганно).

-тя?  
-tan?

Ты знаешь ли?  
Kennst du es wohl?

*p*

*poco rit.* *accel.*

Ты знаешь ли, скажи, тот дом? Ты.  
Kennst du es wohl? Kennst du es wohl? Da.

*pp*

*bewegter [подвижнее]*

-да, ту-да, ту-да, хо-те-ла б я уй-ти, хра-ни-тель  
-hin, da-hin, da-hin möcht ich mit dir, o mein Be-schüt-zer,

*pp*

*Ad.* \*

мой!  
ziehni!

Ту-да, ту-да, ту-да, ту-  
Da-hin, da-hin, da-hin mit

*Ad.* \*



rall.

-да, о мой хра - ни - тель, хо - те - ла б я уй - ти сто -  
 dir, o mein Be - schüt - zer, mit dir, o mein Be - schüt - zer,

a tempo

-бой! Ты  
 ziehn! Kennst

*pp* *smorz.* *agitato*

Ред. \* Ред. Ред. Ред. (\*)

bewegter (подвижнее)

зна - ешь высь ту - ман - ных гор - ных круч, - где  
 du den Berg und sei - nen Wol - ken - steg? Das

мил бредет тро - по - ю меж - ду  
 Maul - tier sucht im Ne - bel sei - nen

*cresc.*

Ред. Ред. \* Ред. Ред.

\*) См. первое примечание к стр. 11.

туч; в пе - ще рах жив дра-  
 Иг; in Höh len uohnt der

*cresc.*

*Red.* 5 3 1 5 (\*) *Red.* \*

-ко - нов древ - ний род; гре - мит об - вал  
*Dra - chen al - te Brut,* *es stürzt der Fels,*

*f*

*ff*

*Red. tre corde* \* *Red.* \*

*ff* *poco rit.*

и во - до - пад ре - вет?  
*und ü - ber ihn die Flut.*

*sf* *ff* 5 3 2 1

*Red.* \*

Wie vorher (Как раньше)

*p*

Ты зна - ешь ли?  
*Kennst du ihn wohl?*

*p*



poco rall.

dolciss.

Ты зна-ешь ли тот дивный край, тот дивный дом, те вы-си  
 Kennst du ihn wohl? Kennst du das Land? Kennst du das Haus? Kennst du den

dolce

pp

Ped.

\*

Ped.

\*

Ped.

\*

rall.

accel.

гор? О, зна-ешь ты?  
 Berg, kennst du sie wohl?

colla parte

smorz.

etwas langsamer (немного медленнее)

Ту-да, ту-да, ту-да, ту-да ве-  
 Da-hin, da-hin, da-hin geht un-ser

pp

Ped.  
una corda

Ped.

Ped.

Ped.

dolce

-дет наш путь, ро-ди-тель мой! Ту-да, ту-да, ту-  
 Иег, o Va-ter, laß uns ziehn! Da-hin, da-hin, da-

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

- да ве - дет наш путь, о - тец мой, о -  
 - hin geht in - ser Weg, o Va - ter, o

*sempre dolce*

*Red.* \* *Red.* \*

*poco rall.* *cresc.*

- тец мой, пой - дем мы ту - да! Пой - дем мы ту -  
 Va - ter, da - hin laß uns ziehn! Da - hin laß uns

*pp* *cresc.*

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*cresc.*

- да! Ты - да ве - дет наш путь, о - тец мой,  
 ziehn! Da - hin geht in - ser Weg, o Va - ter,

*cresc.*

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*rit.* *lento dolce*

о мой хра - ни - тель, лю - би - мый, ту - да!  
 o mein Be - schüt - zer, Ge - lieb - ter, da - hin!

[P] [colla parte] *pp perdendo* *ppp*

\*) В некоторых изданиях:





# ПРИДИ, О ПРИДИ КО МНЕ... DER DU VON DEM HIMMEL BIST

Слова И.В. ГЁТЕ  
Worte von J.W. GOETHE  
Перевод С. Заяицкого

Третья редакция  
(1860)

Langsam (Медленно)

poco rit.

*p*

При - ди, о при -  
Der du von dem

*pp*

*p*

-ди ко мне, скорбь у-тешь и дай заб-ве- нье, дай за-быть-ся в мир-ном  
Him - mel bist, al - les Leid und Schmer - zen stil - lest, den, der dop - pelt e - lend

rall.

[a tempo]

сне, дай забыть мне все му- че - нья.  
ist, dop - pelt mit Er - quik - kung fül - lest

*p*

rit.

[a tempo]

Ах, я стражду не-пре-стан-но,  
Ach! ich bin des Trei-bens mü - del

*p*

un poco accel.

cresc.

ах, я стражду не-пре-стан-но! По-всю-ду лишь  
 Ach! ich bin des Treibens mü-del Was soll all der

*p*

*sf* rit. *smorz. p* a tempo cresc. *sf* rit. *smorz. p* [a tempo]

мрак и свет, по-всю-ду лишь мрак и свет.  
 Schmers und Lust? Was soll all der Schmers und Lust?

*sf* *pp* *sf*

ten. \* ten. \*

rit.

Мир же-лан-ный, ты ме-  
 Sü-ßer Frie-de, komm, ach,

*pp*

*una corda*

perdendo

-ня спа-си от бед!  
 komm in mei-ne Brust!

*sempre pp* *ppp* *pppp*





accel. poco rall.

ВНОВЬ, - trübt, ве-дать бла-жен-ство, пе-ча-лить-ся ВНОВЬ...  
him-mel-hoch jauch-zend, zum To-de be-trübt,

Red. \* 3 3 Red. Red.

Счаст-лив лишь тот, кто у-зна-ет лю-бовь;  
glück-lich al-lein ist die See-le, die liebt,

Red. Red. \*

ritard.

Ossia: тот, кто у-зна-ет лю-  
-lein ist die See-le, die

poco rall.

счаст-лив лишь тот, счаст-лив лишь тот, кто у-зна-ет лю-  
glück-lich al-lein, glück-lich al-lein ist die See-le, die

ritard.

Red. Red. \*

[a tempo]

-бовь. liebt.

dolciss.

ppp

Red. \* Red. \* Red. \*



## РАДОСТЬ И ГОРЕ

## FREUDVOLL UND LEIDVOLL

Слова И. В. ГЁТЕ  
 Worte von J. W. GOETHE  
 Перевод С. Заяицкого

Вторая версия  
 (1848)

*Allegro agitato, appassionato assai*

Музыкальное произведение в G мажоре, 2/4 такта. Темп: *Allegro agitato, appassionato assai*. Музыка включает триплеты, динамические markings (*f*, *p*) и артикуляционные знаки (акценты, штрихи).

Радость и го ре, и  
 Freud - voll und leid - voll, ge -

муд - рость по - знать,  
 - dan ken - voll sein,

веч - но стре - мить - ся и веч - но же - лать,  
lan - gen und ban - gen in schwe - ben - der Pein,

ве - дать бла - жен - ство, пе - ча - лить - ся  
him - mel - hoch jauch - zend, злит To - de be -

*rit. a piacere*

*a tempo*  
вновь...  
- trübt; Счаст -  
glück -

- лив лишь тот, счаст - лив лишь тот, кто у -  
- lich al - lein, glück - lich al - lein ist die

- зна - ет лю - бовь;  
See - le, die liebt,



счаст - лив лишь  
glück - lich al -

ТОТ, кто у - зна - ет лю - бовь,  
\_lein ist die See - le, die liebt,

*rit. a piacere*  
*colla parte*

у - зна - ет, ах, у -  
die See - le, ja, die

*lento* *string.*  
-зна - ет лю - бовь.  
See - le, die liebt.

*rf*

# КТО ГОРЕЧЬ ЗЛОЙ НУЖДЫ ВКУСИЛ...

## WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS

Слова Н. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод В. Коломийцева

Первая версия  
Вторая редакция  
(1859)

*Andante mesto* [p]

*quasi Arpa*

*p un poco pesante*

Кто го речь  
Wer nie sein

злой нуж ды вку сил, кто  
Brot mit Trä nen aß, wer

столь ко раз но чи у ны дой на жест ком  
nie die kum-mer-vol-len Näch-te auf sei-nem

ло же сле зы, сле зы лил,  
Bei-te wei-nend, wei-nend saß,

*rit. smorz.* [a tempo]

*poco rinforz.* *smorz.* *pp*



*gesprochen (говорком)*  
*p*  
TOT зНА - ет ВАС,  
der kennt euch nicht, TOT der

*poco cresc.*

*3*  
зНА - ет ВАС,  
kennt euch nicht, *ff*  
TOT der зНА - ет ВАС,  
der kennt euch nicht, he - ihr

*più cresc.*

*ff*  
- бес - ны - е си - лы, не - бес - ны - е си - лы.  
him - li - schen Mäch - te, ihr him - li - schen Mäch - te.

*pp*  
*dim.*  
*pp*  
*smorz.*  
*rit.*  
*lunga*  
*lunga dolce*  
*3*  
*dolce*  
Вы жизнь не  
Ihr führt ins

*con grazia*  
*1*  
*pp*  
*pp*

ли - те нам при - нять, вы жизнь ве  
Le - ben uns hin - ein, ihr führt ins

*pp*

ли - те нам при - нять, и, кто не  
Le - ben uns hin - ein, ihr last den

*sf*

вы нес ис - ку - ше - нья, *sotto voce*  
Ar - men schul - dig wer - den, 12

*p*

*dekamiert (декламация)*  
то - му ве - ли - те вы стра - дать, *cresc.*  
dann ü - ber - last ihr ihn der Pein, 12

*cresc.*  
то - му ве - ли - те вы стра - дать:  
dann ü - ber - last ihr ihn der Pein:  
*pesante marc.*



*sehr accentuiert (сильно акцентуируя)*

*f* за вся - кий грех нас ждет от - мще  
denn al - le Schuld rächt sich auf Er -

*rfz* - нье, нас ждет от - мще - нье,  
den, rächt sich auf Er den,  
*rit.* *Tempo I*

*poco a poco rall.*  
за вся - кий грех нас  
denn al - le Schuld rächt

*più rit.*  
ждет от - мще - нье.  
sich auf Er den.

*pp*

# КТО ГОРЕЧЬ ЗЛОЙ НУЖДЫ ВКУСИЛ... WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод В. Коломийцева

Вторая версия  
(ок. 1860)

Langsam, mit äußerst starker Empfindung und Betonung  
(Медленно, с большим чувством и выражением)

Кто го-речь злой нуж-ды вку-сил, кто  
Wer nie sein Brot mit Trä-nen ass, wer

столь-ко развно-чи у-ны-лой на жест-ком до-же сле-зы лил,  
nie die kum-mer-vol-len Näch-te auf sei-nem Bet-te wei-nend saß,

то-т зна-ет вас, не-  
der kennt euch nicht, ihr

бес-ны-е си-лы.  
himm-li-schen Mäch-te.

*pp* *ten.* *ten.* *pp*

*Red. una corda* *Red.* *Red.*



Вы жизнь ве-ли-те  
Ihr führt ins Le-ben

нaм при-нять,  
uns kin-ein,

и, кто не  
ihr last den

вы-нес ис-ку-ше-нья, то-му ве-ли-те вы стра-дать:  
Ar-men schul-dig wer-den, dann ü-ber-last ihr ihn der Pein,

за вся-кий грех нас ждет от-мще-нье.  
denn al-le Schuld rächt sich auf Er-den.

*cresc.*  
*cresc. molto*  
*tre corde*  
*rit.*  
*lunga*  
*lunga*  
*lunga*  
*lunga assai*  
*sehr langsam (очень медленно)*  
*lunga assai*  
*più f*  
*fff*  
*dim.*  
*pp*

\*) Обозначения *lunga assai* и *sehr langsam* проставлены по автографу.

## ВСЮДУ ТИШИНА И ПОКОЙ...

## ÜBER ALLEN GIPFELN IST RUH

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод С. Заяцкого

Вторая редакция  
(1859)

Langsam, sehr ruhig

(Медленно, очень спокойно)

*p sotto voce*

Всюду тишина и покой.  
Über allen Gipfeln ist Ruh,

*pp*  
*una corda*

Листвы дыха-нья в час ночной ты тшета ждешь;  
in allen Wipfeln spürest du kaum einen Hauch; smorz. пев- die

*pp*

цы лесов смолки-ли, спят горы.  
Vögelein schweigen im Walde.

*ppp*  
*sempre dolciss.*  
*ten.*  
*Ped.*

Пре-дожди,  
War-te nur, по-до- war-te

*ten.*  
*Ped.*



ЖДИ,  
нир,

ско - ро,  
bal - de,

ско - ро,  
bal - de,

*f*

*ten. Red.*

*rfz*

*Red.*

пoco a poco rall.

ско - ро, ско - ро и ты у-снешь,  
bal - de ри - hest du auch,

*espr.*

*p*

*pp*

*Red.*

*\* Red.*

*\* Red.*

*\* Red.*

ritard. poco a poco rall.

ско - ро, ско - ро и ты у - снешь. По-до-  
bal - de ри - hest du auch, du auch, war-te

*ppp*

*\* Red.*

*\* Red.*

ma non troppo rit. *pp*

ЖДИ, по-до-жди, ско-ро, ско-ро и ты у-снешь.  
нир, war-te нир, bal-de ри - hest du auch, du auch!

*ppp*

*pppp*

# ТРИ ПЕСНИ ИЗ ПЬЕСЫ ШИЛЛЕРА „ВИЛЬГЕЛЬМ ТЕЛЛЬ“ DREI LIEDER AUS SCHILLERS „WILHELM TELL“

Позднейшая редакция  
(1859-1880)

## Мальчик-рыбак

1.

## Der Fischerknabe

Перевод С. Заяицкого

Allegretto, ruhig bewegt (Спокойно)

*p dolce*

*Ad. una corda*

*Ad.*

*Ad.*

*dolce legg.*

*pp*

*Ad.*

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of 'Allegretto, ruhig bewegt (Спокойно)'. The piano part features a series of arpeggiated chords in the left hand and a more melodic line in the right hand. The vocal part enters with a simple melody. The score includes various musical notations such as fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5), dynamics (p, pp), and articulation marks. The key signature is B-flat major, and the time signature is 3/8. The score is divided into several systems, with the final system ending with a double bar line.



8

*pp*

Сме - ет - ся во - да  
Es lä - chelt der See,

*pp*

и ма - нит бес - печ - но, a  
er la - det zum Ba - de, der

*pp*

росо а росо rall. smorz. a tempo  
маль - чик за - снул на трав - ке при-реч - ной;  
Kna - be schlief ein am grü - nen Ge - sta - de,

*pp*

*p dolce*  
вдруг слы - шит он флей - ты чу -  
da hört er ein Klin - gen, wie

*pp*

- дес - ный на - пев и го - лос при -  
*Flö - ten so süß, wie Stim - men der*

*Red.*

*poco rall.* *a tempo*

- зыв - ный пре - крас - ных дев.  
*En - gel im Pa - ra - dies.*

*Red.* *p* *sempre dolce*

Внезап - но про - снул - ся он, ра - до - сти полн - по  
*Und wie er er - wa - chet in se - li - ger Lust, da*

*Red.* *cresc.* *Red.* *Red.*

са - мы - е пле - чи он был среди волн.  
*spü - len die Was - ser ihm mit die Brust.*

*cresc.* *fagitato*

*Red.* *Red.* \* *Red.* *Red.*

\*



(немного медленнее)

espr. sotto voce

rit.

И ше-тал  
Und es ruftго-лос ти-хий:  
aus den Tie-fen:„О маль-чик ты  
Lieb' Kna-be, bist

*Red. una corda*

мой, о маль-чик ты мой,  
mein, lieb Kna-be, bist mein!всех спя-щих на дно я вле-  
Ich lok-ke den Schlä-fer, ich

*Red. pp sempre*

-ку за со-бой,  
zieh ihn her-ein,всех спя-щих вле-ку,  
ich zieh ihn her-ein,вле-ку  
ich zieh

*Red. sempre dolciss.*

за со-бой.  
ihn her-ein.

*Red. sempre una corda pp*

*smorz. ppp*

Segu-

Перевод А. Машистова

*Andante pastorale*

*mf un poco marcato*

*rall.*

*smorz.*

Про -  
Ihr

*smorz.*

*p*

- щай - те, лу - га, про - щай те, яс - ны е да - ли!  
Mat - ten, lebt wohl, lebt wohl, ihr son - ni - gen Wei - den!

*p*



lunga  
 Einfach (просто)

До - ли - ны у - вя - ли, и де - то про -  
 Der Som - mer ist

lunga  
 lunga p

[illegible]

- дем, что́б вно́вь ве́р- нуть - ся на ку - куш\_ки\_н зов;  
 Berg, wir kom-men wie - der, wenn der Kuk\_kuck ruft,

мы в го - ры уй - дем,  
wir fah - ren zu Berg,

чтоб вновь вер-нуть - ся на ку - куш-кин зов; всю-ду  
 wir kom-men wie - der, wenn der Kuckuck ruft, wenn er-

dim.

pp

Red.

пе - снн про - снут - ся, всю ду зем лю по -  
 - wa - chen die Lie - der, wenn mit Blu - men die

8

*p*

- кро - ет цвет - ной ко - вер, *ruhig (спокойно)*  
 Er - de sich klei - det neu,

*dolce*  
 и по - то - ки хлы - нут за - сне - жен - ных гор.  
 wenn die Brunn - lein flie - ßen im lieb - li - chen Mai.

*pp*

*sempre dolce*

*Ad.* *Ad.* *Ad.*

*Ad.*

*8*

*dolciss.*

*8*



Про - щай - те, лу - га, про - щай - те, яс - ны - е  
 Ihr Mat - ten, lebt wohl, lebt wohl, ihr son - ni - gen

Да - ли! До - ли - ны у - вя -  
 Wei - den! Der Sen - ne тив schei -

*poco rall.*

- ли, и ле - то про - шло, и ле - то про - шло.  
 - den, der Som - mer ist hin, der Som - mer ist hin.

*più rall.*

*poco rit.* [a tempo]

*pp* *f*

*pp* *f*

Segue

<sup>\*)</sup> Обозначение *poco rit.* по автографу.

## Альпийский охотник

## 3

## Der Alpenjäger

Перевод С. Заяицкого

Allegro con strepito

*p* *cresc.*

*f* *ff*

*ff marcato* *rfz*

*sempre f* *rfz*

Гро-  
Es

хо-чет об-вал, до-ро-га дро-жит, стрел-ка у-да-ло-го ни-что не стра-шит.  
don-nern die Höh'n, es zit-tert der Steg, nicht grau-et dem Schüt-zen auf schwin-dlich-tem Weg.



*f*

И - дет он так храб - ро, так храб - ро тро -  
 Er schrei - tet ver - we - gen, ver - we - gen auf

*ff*

*Red.* *Red.* \*

по - ю из льда, ни ра - зу вес - на не всхо - ди - ла ту да.  
 Fel - dern von Eis; da pran - get kein Früh - ling, da grü - net kein Reis;


8

*f*

Вни - зу под нога - ми мо - ря об - ла -  
 und un - ter den Fü - ßen ein neb - lich - tes

*marcato* *dim.* *f*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

ков,  не ви - дит он боль - ше люд - ских го - ро -  
 Meer, er - kennt er die Städ - te der Men - schen nicht

*dim.* *p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

*cresc. molto*

- дов;  
mehr;

лишь на миг там в про-  
durch den Riß nur der

*cresc.*

*cresc. molto*

- све - те зем - ля про - чельк - нет,-  
Wol ken er - blickt er die Welt,

8

*ff*

*dim.*

\*

*un poco rit.*

под мо - рем ту - ма - на  
tief un - ter den Was - sern

*la tempo*

до - ли - на цве - тет.  
das grü - nen - de Feld.

*p*

*cresc.*

*ff*



## ЛОРЕЛЕЯ

## DIE LORELEI

Слова Г. ГЕЙНЕ  
Worte von H. HEINE  
Перевод С. Заяцкого

Вторая редакция  
(1856)

<sup>\*)</sup> Nicht schleppend (Не затягивая)

*p* gesprochen (говорком)

He зна - ю, от - ку, - да э - то, что так пе - ча - лен,  
Ich weiß nicht, was soll's be - deu - ten, das ich so trau - rig,

Allegretto

пе - ча - лен я;  
so trau - rig bin.

пре -  
Ein

- да нье,  
Märchen

что слы - шал где-то,  
aus al - ten Zeiten,

то - мит се - го - дня ме - ня, то -  
das kommt mir nicht aus dem Sinn, das

<sup>\*)</sup> В автографе и в издании Шлезингера обозначение темпа отсутствует.

<sup>\*\*)</sup> В некоторых изданиях:

poco rit. *smorz.* [a tempo]

MIT se - go - дня ме - ня.  
kommt mir nicht aus dem Sinn.

*dolce* 3 3 3

*una corda* 3 [P] [P] [P]

poco rit.

*dim.*

3 2 1 2

Sehr ruhig, aber nicht schleppend (Очень спокойно, но не растягивая)

У - же све-жо, даль тем - не - ет,  
Die Luft ist kühl, und es dun - kelt,

*dolce, sempre legato*

[P] \*

\*) В ряде изданий:

*dolce*

3 3 3 3

3 3 3 3

\*\*) Обозначения *arpeggiato* по автографу. Во многих изданиях они отсутствуют.



\*)

и ти - хо,      ти - хо Рейн те - чет,      и  
und ru - hig,      ru - hig fließt der Rhein,      und

ти - хо Рейн те - чет;      вер - ши - на го -  
ru - hig fließt der Rhein,      der Gip - fel des

un poco cresc.

ры а - ле - ет,      но ско - ро ночь при -  
Ber ges - fun - kelt      im A - bend - son - nen -

дет,      но      ско - ро ночь при - дет.  
-schein,      (im) im      A - bend - son - nen - schein.

rit.      [a tempo]

smorz.      ppp

espr. [cantabile]

sempre una corda

\*) В некоторых изданиях:  
ru - hig fließt der Rhein

*sotto voce*

Си - дит в лу-чах за - ка - та там де - ва кра - ше  
 Die schön - ste Jung - frau sit - zet dort o - ben wun - der -

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

*poco rall.*

грез. В на - ря - де о - на бо - га - том, и че - шет куд - ри  
 - bar. Ihr gold - nes Ge - schmei - de blit - zet, sie kämmt ihr gold - nes

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*sempre dolce*

кос; их че - шет жемчуж - ным греб - нем и песнь по - ет о -  
 Haar. Sie kämmt es mit gold - nem Kam - me und singt ein Lied da -

*sempre dolciiss.*

*Red.* [\*] [*Red.*] \*

\*) В некоторых изданиях - Kahnt (d'Albert) и др.:

*pp*

\*\*) В некоторых изданиях - Kahnt (d'Albert) и др.:



*cresc. molto*

-на, - та не - сня мечты вол - шеб - ной, мо -  
 -bei, das hat ei-ne wun-der - sa - me, ge-

3 1 2 3 2 1 5 4 2 5 3 2 1

cresc.

Ped. [Ped.] Ped. Ped.

<sup>4)</sup> В ряде изданий — Kahnt (d' Albert) и др. — это место (до такта 6 на с. 48) изложено так: string.

The image shows a page from a musical score, likely for a vocal and piano arrangement of a religious piece. The top system features a vocal line with the lyrics "Gloria in excelsis Deo" and a piano accompaniment. The piano part includes complex rhythmic patterns, such as triplets and sixteenth-note runs, and is marked with "cresc. molto" and "ff". The score is written in 3/4 time and the key of D major. The bottom system continues the piano accompaniment with similar complex patterns and a "f" marking.

В издании с французским текстом (Kahnt<sup>2</sup>):

En - tonne un chant di - vin!

*cresc.*

*f appassionato*

*più rfa*

*f*

-гу - чихчар пол - на, мо - гу - чихчар пол - на.  
-walt - ge Me-lo - dei, ge - walt - ge Me-lo - dei.

*Red.* *Red. tre corde* *Red.*

А в лод-ке ры-бак не -  
Den Schif-fer im klei - nen

*ff* *[sf]* *mf*

*\** *3* *3* *3* *3*

-счастный, и пе-сня е-го то-мит; не  
Schif-fe er - greiftes mit wil-dem Weh; er

ви-дя ска-лы о-пас-ной, сто-ско-ю всё вверх,  
schaut nicht die Fel - sen - rif-fe, er schaut nur hin-auf,

*p* *cresc.* *p* *cresc. molto*

всё вверх он гля-дит.  
hin - auf in die Höhl

*[f]* *[f]* *ff*

*Red.* *Red.* *\**



## ПРИДИ, О ПРИДИ КО МНЕ...

## DER DU VON DEM HIMMEL BIST

Слова И. В. ГЁТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод С. Заяицкого

Третья редакция

(1860)

Langsam (Медленно)

poco rit.

*p*

Музыкальный фрагмент первого раздела песни. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен как 'Langsam (Медленно)', а динамика — *p*. В конце раздела — *poco rit.*

При - ди, о при -  
Der du von dem

Музыкальный фрагмент второго раздела песни. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен как 'Langsam (Медленно)', а динамика — *p*.

- ди ко мне, скорбь у-тешь и дай заб- ве - нье, дай за - быть-ся в мир - ном  
Him - mel bist, al - les Leid und Schmer - zen stil - lest, den, der dop - pelt e - lend

Музыкальный фрагмент третьего раздела песни. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен как 'rall.' и '[a tempo]'. Динамика — *p*.

сне, дай забыть мне все му - че - нья.  
ist, dop - pelt mit Er - quik - kung fül - lest

Музыкальный фрагмент четвертого раздела песни. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен как 'rit.' и '[a tempo]'. Динамика — *p*.

Ах, я стражду не - пре - стан - но,  
Ach! ich bin des Trei - bens mü - de!

un poco accel.

cresc.

ах, я стражду не-пре-стан-но! По-всю-ду лишь  
 Ach! ich bin des Treibens mü-de! Was soll all der

*p*

*sf* rit. *smorz. p* a tempo cresc. *sf* rit. *smorz. p* [a tempo]

мрак и свет, по-всю-ду лишь мрак и свет.  
 Schmerz und Lust? Was soll all der Schmerz und Lust?

*sf* *pp* *sf*

ten. \* ten. \*

rit.

Мир же-лан-ный, ты ме-  
 Sü-ßer Frie-de, komm, ach,

*pp*

*una corda*

perdendo

-ня спа-си от бед!  
 komm in mei-ne Brust!

*sempre pp* *ppp* *pppp*



## РАДОСТЬ И ГОРЕ\*)

## FREUDVOLL UND LEIDVOLL

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод С. Заяцкого

Первая версия  
Вторая редакция  
(1860)

Andantino \*\*)

espr. *pp* *lunga* [smorz.] *lunga*

*Red. una corda* *Red.* *Red.* *Red.*

dolce

*pp*

Ра - дость и го - ре, и муд - рость по - знать, веч - но стре.  
Freud - voll und leid - voll, ge - dan - ken - voll sein, lan - gen und

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

- мить - ся и веч - но же - лать,  
ban - gen in schwe - ben - der Pein,

*pp*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

accel.

poco rall.

ведать бла - жен - ство, пе - ча - лить - ся  
him-mel-hoch jauch-zend, zut To - de be-

*f* *p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

\*) В ряде изданий (Kahnt<sup>1</sup>, Kahnt<sup>2</sup> и др.) песня изложена в E-dur.

\*\*) В автографе: Andante.

*accel.* *poco rall.*

ВНОВЬ, ве-дать бла-жен-ство, пе-ча-лить-ся ВНОВЬ...  
 - trübt, him-mel-hoch jauch-zend, zum To-de be-trübt,

8

*Red.* \* 3 3 *Red.* *Red.*

Счаст-лив лишь тот, кто у-зна-ет лю-бовь;  
 glück-lich al-lein ist die See-le, die liebt,

*Red.* *Red.* \*

*ritard.*

Ossia: тот, кто у-зна-ет лю-  
 -lein ist die See-le, die

*poco rall.*

счаст-лив лишь тот, счаст-лив лишь тот, кто у-зна-ет лю-  
 glück-lich al-lein, glück-lich al-lein ist die See-le, die

*ritard.*

*Red.* *Red.* \*

[a tempo]

-бовь.  
 liebt.

*dolciss.*

*PPP*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*



## РАДОСТЬ И ГОРЕ

## FREUDVOLL UND LEIDVOLL

Слова И. В. ГЁТЕ  
 Worte von J. W. GOETHE  
 Перевод С. Заяцкого

Вторая версия  
 (1848)

*Allegro agitato, appassionato assai*

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro agitato, appassionato assai'. The score includes several measures of piano accompaniment, some with triplets and dynamic markings like *rf* and *p*. The vocal part is written on a single staff with lyrics in both Russian and German. The Russian lyrics are: 'Ра - дость и го - ре, и' and 'муд - рость по - знать,'. The German lyrics are: 'Freud - voll und leid - voll, ge - dan - ken - voll sein,'. The score is divided into five systems, each with piano and vocal staves.

Ра - дость и го - ре, и  
 Freud - voll und leid - voll, ge -

муд - рость по - знать,  
 - dan - ken - voll sein,

веч - но стре - мить - ся и веч - но же - лать,  
 lan - gen und ban - gen in schwe - ben - der Pein,

ве - дать бла - жен - ство, пе - ча - лить - ся  
 him - mel - hoch jauch - zend, злит То - de be -

*rit. a piacere*  
*rfz*

а tempo  
 вновь... Счаст -  
 trübt; glück -

- лив лишь тот, счаст - лив лишь тот, кто у -  
 lich al - lein, glück - lich al - lein, ist die

- зна - ет лю - бовь;  
 See - le, die liebt,



счаст - лив - лишь  
glück - lich al -

тот, кто у - зна - ет лю - бовь,  
-lein ist die See le, die liebt,

*rit. a piacere*

*colla parte*

у - зна - ет, ах, у -  
die See - le, ja, die

зна - ет лю - бовь.  
See le, die liebt.

*lento* *string.*

# КТО ГОРЕЧЬ ЗЛОЙ НУЖДЫ ВКУСИЛ... WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод В. Коломийцева

Первая версия  
Вторая редакция  
(1859)

*Andante mesto* [p]

*quasi Arpa*

*p un poco pesante*

Кто го речь  
Wer nie sein

злой нуж ды вку сил, кто  
Brot mit Trä nen aß, wer

столь ко раз в но - чи у - ны - лой на жест - ком  
nie die kum-mer-vol len Näch te auf sei-nem

ло - же сле - зы, сле - зы лил,  
Bei-te wei-nend, wei-nend saß,

*rit. smorz.* [a tempo]

*poco rinforz.* *pp*

*smorz.*



gesprochen (говорящим)

*p* *3*

TOT зна-ет вас,  
der kennt euch nicht,

TOT der

*poco cresc.*

*3* *ff*

зна-ет вас,  
kennt euch nicht,

TOT зна-ет вас,  
der kennt euch nicht,

he-  
ihr

*più cresc.*

*ff* *ff*

*Red.* *Red.*

*pp* *3*

- бес - ны - е си - лы, не - бес - ны - е си - лы,  
himm - li - schen Mäch - te, ihr himm - li - schen Mäch - te.

*ff* *dim.* *pp* *smorz.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*rit.* *lunga* *3*

*lunga dolce*

*dolce*

Вы жизнь ве-  
Ihr führt ins

*con grazia* *pp* *pp*

ли - те нам при - нять, вы жизнь ве  
Le - ben uns hin - ein, ihr führt ins

*pp*

ли - те нам при - нять, и, кто не  
Le - ben uns hin - ein, ihr last den

*rfz*

вы нес ис - ку - ше - нья,  
Ar - men schul - dig wer - den,

*p* *sotto voce*

то - му ве - ли - те вы стра - дать,  
dann ü - ber - last ihr ihn der Pein,

*dekamiert (декламация)* *cresc.*

то - му ве - ли - те вы стра - дать:  
dann ü - ber - last ihr ihn der Pein:

*cresc.* *pesante marc.*



*sehr accentuirt (сильно акцентирова)*

за вся кий грех нас ждет от мще  
denn al le Schuld rächt sich auf Er -

*rfz* нье, нас ждет от мще нье,  
den, rächt sich auf Er den,

*rit. Tempo I*

*poco a poco rall.*

за вся кий грех нас  
denn al le Schuld rächt

*più rit.*

ждет от мще нье.  
sich auf Er den.

*pp*

# КТО ГОРЕЧЬ ЗЛОЙ НУЖДЫ ВКУСИЛ... WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод В. Коломийцева

Вторая версия  
(ок. 1860)

Langsam, mit äußerst starker Empfindung und Betonung  
(Медленно, с большим чувством и выражением)

Кто го-речь злой нуж-ды вку-сил, кто  
Wer nie sein Brot mit Trä-nen ass, wer

сто-ль ко развнo-чи у-вы-лой на жест-ком до-же сле-зы лил,  
nie die kum-mer-vol-len Näch-te auf sei-nem Bet-te wei-nend saß,

то-т зна-ет вас, не-  
der kennt euch nicht, ihr

бес-ны-е си-лы.  
himm-li-schen Mäch-te.

*pesante* *sf* *rit.* *p* *pp* *ten.* *ten.* *pp*

*Ad. una corda* \* *Ad.* \*



*cresc.*

Вы жизнь ве - ли - те  
Ihr führt ins Le - ben

*cresc. molto*

*ped.* \* *ped.* \* *tre corde* \*

нам при - нять, и, кто не  
uns hin - ein, ihr last den

*ff* *ff* *ff*

*ped.* *ped.*

*rit.* *lunga* *f*

вы - нес ис - ку - ше - нья, то - му ве - ли - те вы стра - дать:  
Ar - men schul - dig wer - den, dann ü - ber - last ihr ihn der Pein,

*lunga* *lunga* *mf*

*una corda*

*\*) lunga assai* *sehr langsam (очень медленно)*

за вся - кий грех нас ждет от - мще - нье.  
denn al - le Schuld rächt sich auf Er - den.

*lunga assai* *lunga assai* *ff* *dim.* *pp*

*più f* *fff*

*ped.* \* *ped.*

\*) Обозначения *lunga assai* и *sehr langsam* проставлены по автографу.

## ВСЮДУ ТИШИНА И ПОКОЙ...

## ÜBER ALLEN GIPFELN IST RUH

Слова И. В. ГЁТЕ  
Worte von J. W. GOETHE  
Перевод С. Заяицкого

Вторая редакция  
(1859)

Langsam, sehr ruhig

(Медленно, очень спокойно)

*p sotto voce*

Всюду ти-ши - на и по - кой.  
Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh,

*una corda*

Лист-вы ды - ха - нья в час ноч - ной ты тщет-но ждешь;  
in al - len Wip - feln spü - rest du kaum ei - nen Hauch; smorz.

пев -  
die

-цы лесов смолк - ли, спят го - ры.  
Vö - ge - lein schwei - gen im Wal - de.

*sempre dolciss.*

Пре - до-жди,  
War - te nur,

по - до-  
war - te

*ten.  
Ped.*

*ten.  
Ped.*

*ten.  
Ped.*

*ten.  
Ped.*

*ten.*

\*



жди, ни-р, ско-ро, ско-ро,  
bal-de, bal-de,

*ten. Red.*

*rfz*

*poco a poco rall.*

ско-ро, ско-ро и ты у-снешь,  
bal-de ri- hest du anch,

*espr. p pp*

*Red. \**

*ritard.*

*poco a poco rall.*

ско-ро, ско-ро и ты у-снешь. По-до-  
bal-de ri- hest du anch, du anch, war-te

*ppp*

*Red. \**

*ma non troppo*

*rit.*

*pp*

жди, по-до-жди, ско-ро, ско-ро и ты у-снешь.  
ни-р, war-te ни-р, bal-de ri- hest du anch, du anch!

*ppp pppp*

ТРИ ПЕСНИ ИЗ ПЬЕСЫ ШИЛЛЕРА „ВИЛЬГЕЛЬМ ТЕЛЛЬ“  
DREI LIEDER AUS SCHILLERS „WILHELM TELL“

Позднейшая редакция  
(1859-1880)

# Мальчик-рыбак

1.

# Der Fischerknabe

Перевод С. Заяицкого

Allegretto, ruhig bewegt (Спокойно)

Перевод С. Заяцкого

Allegretto, ruhig bewegt (Спокойно)

*p dolce*

*Red. una corda*

*Red.*

*Red.*

*dolce legg.*

*pp*

*Red.*



8.

Сме - ет - ся во - да  
Es lä - chelt der See,

*pp*

*Ad.*

и ма - нит бес - печ - но,  
er la - det zum Ba - de,

*Ad.*

*poco a poco rall.* *smorz.* *a tempo*

маль - чик за - снул на трав - ке при-реч - ной;  
Kna - be schlief ein am grü - nen Ge - sta - de,

*pp*

*Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

*p dolce*

вдруг слы - шит он флей - ты чу -  
da hört er ein Klin - gen, wie

*Ad.* *Ad.*

лес - ный на - пев и го - лос при -  
 Flö - ten so süß, wie Stim - men der

8

*Red.*

*poco rall.* *a tempo*

зыб - ный пре - крас - ных дев.  
 En - gel im Pa - ra - dies.

8

*p* *sempre dolce*

*Red.*

Внезап - но про - снул - ся он, ра - до - сти полн - по  
 Und wie er er - wa - chet in se - li - ger Lust, da

8

*Red.* *cresc.* *Red.* *Red.*

са - мы - е пле - чи он был средь волн.  
 spü - len die Was - ser ihm im die Brust.

8

*cresc.* *f agitato*

*Red.* *Red.* \*

8

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*



*rit.*

И ше-тал го-лос ти-хий: „О маль-чик ты  
Und es ruft aus den Tie-fen: Lieb, Kna-be, bist

*p* *pp*

*Red. una corda*

мой, о маль-чик ты мой, всех спя-щих на дно я вле-  
mein, lieb Kna-be, bist mein! Ich lok-ke den Schlä-fer, ich

*8---* *pp sempre*

*Red.*

ку за со-бой, всех спя-щих вле-ку, вле-ку  
zieh ihn her-ein, ich zieh ihn her-ein, ich zieh

*8---* *sempre dolciss.*

*Red.*

за со-бой“  
ihn her-ein.

*8---* *pp*

*Red. sempre una corda* *Red.* *Red.*

*8---* *smorz.* *ppp*

*Red.* *Red.* *Red.*

*1 3 2 1* *1 3 2 1* *1 3 2 1* *1 3 2 1*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*Segu-*

Перевод А. Машистова

*Andante pastorale*

*mf un poco marcato*

*rall.*

*smorz.*

Про -  
Ihr

*smorz.*

*p*

- щай - те, лу - га, про - щай те, яс - ны е да - ли!  
Mat - ten, lebt wohl, lebt wohl, ihr son - ni - gen Wei - den!

*p*



*lunga*  
*Р einfach (просто)*

До - ли - ны у - вя - ли, и ле - то про -  
Der Sen - ne тив schei - den, der Som - mer ist

*lunga p*

- шло.  
*hin.*

Мы в го - ры уй -  
Wir fah - ren zu

*mf marcato*

- дем,  
Berg,

чтоб вновь вер - нуть - ся на ку - куш - кин зов;  
wir kom - men wie - der, wenn der Kuk - kuck ruft,

*dim.*

*p* *pp* *f*

*Red.*

мы в го - ры уй - дем,  
wir fah - ren zu Berg,

*f* *p*

*dim.*

чтоб вновь вер - нуть - ся на ку - куш - кин зов;  
wir kom - men wie - der, wenn der Kuk - kuck ruft,

всю - ду  
wenn er -

*pp*

*Red.*

пе - снн про - снут - ся, всю ду зем лю по -  
 -ли - chen die Lie - der, wenn mit Blu - men die

*p*

- кро - ет цвет - ной ко - вер,  
 Er - de sich klei - det neu,

*ruhig (спокойно)*

*dolce*

и по-то-ки хлы-нут за-сне-жен-ных гор.  
 wenn die Brunn-lein flie-ßen im lieb-li-chen Mai.

*pp*

*sempre dolce*

*And.* *And.* *And.*

Handwritten musical score for "No. 10. The Bird Song". The score is written on two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a long horizontal line indicating a continuation or a specific musical technique. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat. It features a bass line with notes and rests, and a series of eighth notes marked with an accent (>) and a circled '8' above them, suggesting a rhythmic pattern. The score is written in ink on aged paper.

The image shows a page from a musical score for the song "Lied der Nacht" by Franz Schubert. The score is for voice and piano. The voice part is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano part is written on two staves, also in G major and 4/4 time. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand, marked "dolciss". The left hand of the piano part provides a simple harmonic accompaniment. The score is in German, with the title "Lied der Nacht" and the composer's name "Schubert" visible at the top.



Про - щаи - те, лу - га, про - щай - те, яс - ны - е  
 Ihr Mai - ten, lebt wohl, lebt wohl, ihr son - ni - gen

да - ли! До - ли - ны у - вя -  
 Wei - den! Der Sen - ne тия schei -

poco rall.

- ли, и ле - то про - шло, и ле - то про - шло.  
 - den, der Som - mer ist hin, der Som - mer ist hin.

più rall.

\* poco rit. [a tempo]

pp f

Segue

\*) Обозначение *poco rit.* по автографу.

## Альпийский охотник

## 3

## Der Alpenjäger

Перевод С. Заяцкого

Allegro con strepito

*p* *cresc.*

*f* *ff*

*ff marcato* *rfz*

*sempre f* *rfz*

Гро-  
Es

хо-чет об-вал, до-ро-га дро-жит, стрел-ка у-да-ло-го ни-что не стра-шит.  
don-ner'n die Höh'n, es zit-tert der Steg, nicht grau-et dem Schüt-zen auf schuind-lich-tem Weg.



*f*

И - дет он так храб - ро, так храб\_ро тро-  
 Er schrei\_let ver - we - gen, ver - we - gen auf

*ff*

*Red.* *Red.* \*

- по - ю из льда, ни ра - зу вес\_на не восхо - ди - ла ту\_да.  
 Fel - dern von Eis; da pran - get kein Früh\_ling, da grü - net kein Reis;

*f*

Вни - зу под но\_га ми мо - ря об - ла -  
 und un - ter den Fü - ßen ein neb - lich - tes

*marcato* *dim.* *f*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

- ков, не ви - дит он боль\_ше люд \_ских го - ро -  
 Meer, er - kennt er die Städ - te der Men - schen nicht

*dim.* *p*

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*cresc. molto*

- дов;  
mehr;

лишь на миг там в про-  
durch den Riß nur der

*cresc.*

*cresc. molto*

*And.*

- све - те зем - ля про - мельк - нет,-  
Wol - ken er - blickt er die Welt,

8

*ff*

*dim.*

*And.*

*un poco rit.*

под мо - рем ту - ма - на  
tief un - ter den Was - sern

*[a tempo]*

до - ли - на цве - тет.  
das grü - nen - de Feld.

*p*

*cresc.*

*ff*

*And.*



## ЛОРЕЛЕЯ

## DIE LORELEI

Слова Г. ГЕЙНЕ  
Worte von H. HEINE  
Перевод С. Заяицкого

Вторая редакция  
(1856)

<sup>\*)</sup> Nicht schleppend (Не затягивая)

*p* gesprochen (говорком)

Не зна - ю, от - ку - да э - то, что так пе - ча - лен,  
Ich weiß nicht, was soll's be - deu - ten, das ich so trau - rig,

Allegretto

пе - ча - лен я;  
so trau - rig bin.

пре -  
Ein

- да - нье, что слы - шал где - то, то - мит се - го - дня ме - ня, то -  
Märchen aus al - ten Zei - ten, das kommt mir nicht aus dem Sinn, das

<sup>\*)</sup> В автографе и в издании Шлезингера обозначение темпа отсутствует.

<sup>\*\*)</sup> В некоторых изданиях:

poco rit.

smorz.

[a tempo]

- мит се - го - дня ме - ня.  
kommt mir nicht aus dem Sinn.

*dolce*

*una corda*

[\*] [x] [\*]

poco rit.

*dim.*

*Red.*

3 2 1 2

9 (3/8) 9 (3/8)

Sehr ruhig, aber nicht schleppend (Очень спокойно, но не растягивая)

У - же све-жо,      даль тем - не - ет,  
Die Luft ist kühl,      und es dun - kelt,

*dolce, sempre legato*

*Red.* \*

\*) В ряде изданий:

*dolce*

3 3 3 3

\*\*)

Обозначения *arpedgiato* по автографу. Во многих изданиях они отсутствуют.



\*)

и ти - хо, ти - хо Рейн те - чет, и  
und ru - hig, ru - hig fließt der Rhein, und

*Red.* \*

ти - хо Рейн те - чет; вер - ши - на го -  
ru - hig fließt der Rhein, der Gip - fel des

*un poco cresc.*

*Red.* \*

- ры а - ле - ет, но ско - ро ночь при -  
Ber ges - fun - kelt im A - bend - son - nen -

*p*

*Red.* \*

- дет, но  
- schein, (im) im

*rit.* [a tempo]

ско - ро ночь при - дет.  
A - bend - son - nen - schein.

*smorz.* *ppp*

*Red.* \*

*espr. [cantabile]*

*Red.* \*

\*) В некоторых изданиях:  
ru - hig fließt der Rhein

*sotto voce*

Си - дит в лу-чах за - ка - та там де - ва кра - ше  
Die schön - ste Jung - frau sit - zet dort o - ben wun - der -

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

*poco rall.*

греб. В на - ря - де о - на бо - га - том, и че - шет куд - ри  
- bar. Ihr gold - nes Geschmei - de blit - zet, sie kämmt ihr gold - nes

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*sempre dolce*

кос; их че - шет жемчуж - ным греб - нем и песнь по - ет о -  
Haar. Sie kämmt es mit gold - nem Kam - me und singt ein Lied da -

*sempre dolceiss.*

*Red.* [※] [Red.] \*

\*) В некоторых изданиях - Kahnt (d'Albert) и др.:

*pp*

\*\*) В некоторых изданиях - Kahnt (d'Albert) и др.:



cresc. molto

-на, та пе - сня мечты вол - шеб - ной, мо -  
- bei, das hat ei - newun - der - sa - me, ge -

3 1 2 1 3 2 1 5 4 2 5 3 2 1

cresc.

Ред. [Ред.] Ред. Ред.

\*) В ряде изданий — Kahnt ( d' Albert) и др. — это место (до такта 6 на с. 48) изложено так:  
string.

cresc. molto

Ge - walt' - ge Me - lo - dei

cresc. molto

ff

3 3 3 3

f

f

В издании с французским текстом (Kahnt<sup>2</sup>):

f

En - tonne un chant di - vin!

cresc.

f appassionato

Ред. \* Ред. \* Ред. \* Ред. \*

più rfz

f

Ред. Ред. Ред. Ред.

му - чих чар пол - на, мо - ру - чих чар пол - на.  
 - walt - ge Me - lo - dei, ge - walt - ge Me - lo - dei.

*Red.* *Red. tre corde* *Red.*

А в лод - ке ры - бак не -  
 Den Schif - fer im klei - nen

*ff* *[sf]* *mf*

*\** *3*

- счаст - ный, и пе - сня е - го то - мит; не  
 Schif - fe er - greiftes mit wil - dem Weh; er

ви - дя ска - лы о - пас - ной, сто - ско - ю всё вверх,  
 schaut nicht die Fel - sen - rif - fe, er schaut nur hin - auf,

*p* *cresc.* *p* *cresc. molto*

всё вверх он гля - дит.  
 hin - auf in die Höhl

*[sf]* *[ff]*

*Red.* *Red.* *\**



Я зна - ю: как  
Ich glau - be, die

толь - ко стем не ет, по  
Nur Ien ver - schlin - gen am

гиб - нет под ка с плов  
En de Schif fer und

*Red.* *\* Red.* *\* Red.* *\* Red.* *\* Red.*

*\* string.*

\*) В ряде изданий:

Schif - fer und Kahn

*cresc.*

*molto dim.* *pp*

-ном;  
Kahn,

langsamer (медленнее)  
[p]

и бу-дет лишь Ло-ре-  
und das hat mit ih-rem

*ff*

*rit.*

*p*

ле-я, лишь Ло-ре- ле-я од-на ви-нов-на в том.  
Sin-gen die Lo-re-lei, die Lo-re-lei ge-tan,

*rit.*

*p*

Wie früher (Как раньше)

И бу-дет лишь Ло-ре-ле-  
und das hat mit ih-rem Sin-

*dolce, sempre legato*

*una corda*

\*) Обозначения  и *p* по фортепианному переложению песни.



(Φ)<sup>x</sup>

- я,  
-gen

лишь Ло - ре - ле - я од -  
die Lo - re - lei, die

x x)

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Песня «Дие Лореlei» (Die Lorelei) в G-мажоре, 3/4 такта. Песня посвящена легенде о Лореlei, которая соблазняет рыбаков своим голосом.

Голосная партия:

на ви-нов на в том, од на ви-нов на  
 Lo - re - lei ge - tan, die Lo - re - lei ge -

Фортепианная партия:

Правая рука: Аккорды, соответствующие гармонии песни. Левая рука: Простой басовый рисунок.

ВТОМ, и бу - дет ЛИШЬ  
- tan, und das hat mit

*sempre dolce*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

[illegible]

<sup>\*)</sup> Купюра *ad libitum*, допущенная Листом.

\*\*) В автографе и копиях автографа, а также в некоторых изданиях  $\beta$  перед  $a$  отсутствует.

\*)

Ло - ре - ле - я      од - на ви - нов -      на в том,      од -  
 Lo - re - lei,      die Lo - re - lei,      ge - tan,      die

*p*

*pp* *smorz.*

на ви - нов - на в том.  
 Lo - re - lei ge - tan.

*ppp*

*Ad.*      [\*] *Ad.*      \*

\*) В ряде изданий:

Ло - ре - lei,      die Lo - re - lei ge -

*Ad.*      \*

*rit.*

tan,      die Lo - re - lei ge - tan,      die

*smorz*      *pp*      *dolciss.*

*Ad.*      \*

*smorz*      *rit.*

Lo - re - lei ge - tan.

*ppp*

*Ad.*      \*



# В ВОЛНАХ ПРЕКРАСНЫХ РЕЙНА IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME

Слова Г. ГЕЙНЕ  
Worte von H. HEINE  
Перевод В. Коломийцева  
(редакция А. Машистова)

Вторая редакция  
(1856)

*Ruhig bewegt* [Спокойно]

*p legato*

*una corda*

*mf*

В вол -  
Im

нах пре - крас - ных Рей на, как  
Rhein, im schö - nen Stro - me, da

в зер - ка - ле ви - дит взор ве -  
spie - gelt sich in den Wel - len mit

*cresc.*

нец чу - дес - ный Коль на -  
 sei nem gro - ven Do - me

*cresc.*

*tre corde*

*f*

ста - рин - ный е - го со - бор.  
 das gro - ße, das heil' ge Köln.

*ff*

*f*

*And.*  $\frac{2}{3}$  *And.* *And.* *And.*

*p*

*And.*

*p* etwas zurückhaltend (немного сдержаннее)

Есть об - раз в том со -  
 Im Dom, da steht ein

*pp*

*una corda*



60 - Bild - re nis спра - ва на юж - ной сте -  
auf gold - nem Le - der ge -

*Ad.* \*

bewegter (подвижнее)

- не; в жи - тей - ском  
- malt: in mei - nes

*cresc.*

*Ad.* \* *tre corde*

бур - ном мо - ре так  
Le - bens Wild - nis hal's

*poco rall.*  
*p dolce*

ча - сто, ча - сто си - ял он мне.  
freund - lich, freund - lich hin - ein ge - strahlt.

*pp* *colla parte* *dolciss.*

*Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *una corda*

*pp*

Во - круг Ма - дон - ны цве - точ - ки, кры -  
 Es - schwe - ben Blu - men und Eng -eln im

*sempre pp*

\* *Ad.* *Ad.*

ла - тый рой де - тей...  
 uns - re lie - be Frau,

*Ad.* *Ad.* \*

*poco rall.* *pp*

И о - чи, и гу - бы,  
 die Au - gen, die Lip - pen,

8 *ppp* 8 *ppp*

*Ad.* *Ad.* \* *Ad.* *Ad.*

*pp* *rit.*

и щеч - ки, ах, со - всем как у ми - лой мо -  
 die Wän - ge - lein, die glei - chen der Lieb - sten ge -

8 *pp*

*Ad.* \*



*a tempo* *sotto voce*

- ей. II о - чи, и гу - бы, и  
 nau; die Au - gen, die Lip - ren, die

*dolce*

щеч ки, ах, со - всем как у  
 Wän ge - lein, die glei - chen der

*cresc.*

*Ossia:*

ми лой мо -  
 Lieb - sten ge -

ми лой, у ми лой мо - ей.  
 Lieb - sten, der Lieb - sten ge - nau.

*colla parte f*

*dolciss.*

*pp* *[ppp]*

1 2 1 1 2 1 3 1

## СМЕРТЕЛЬНОЙ ПОЛНЫ ОТРАВЫ...

## VERGIFTET SIND MEINE LIEDER

Слова Г. ГЕЙНЕ  
Worte von H. HEINE  
Перевод С. Заяцкого

Вторая редакция  
(1859-1860)

Heftig deklamiert (Страстно декламируя)

*\*) f* *[p]*

Смер-тель-ной пол-ны от-ра-вы пе-снь, что я по-ю:  
Ver-gif-tet sind mei-ne Lie-der- wie könn't es an- ders sein?

un poco rit.

*p* *lunga*

ты при-шла и я - дом тай-ным всю жизнь от-ра-ви - ла мо-ю.  
Du hast mir ja Gift ge-gos - sen ins blü-ken-de Le - ben hinein.  
*lunga* *lunga* *ff*

*\*)* В ряде изданий - Kahnt (d' Albert) и др. - имеются четыре такта вступления:

*ff* *\* [Ped. \*]*

В издании с французским текстом (Kahnt):

*ff* *\* [Ped. \*]*

В некоторых изданиях (Kahnt<sup>2</sup>):

*ff* *Ma -*



Тем я дом полны все пе-сни, ты от-ра-ви-ла  
Ver-gif-tet sind mei-ne Lie-der- wie könnt es an-ders.

ЖИЗНЬ МО - Ю.  
an ders sein?

**Allegro molto**

- и                    и    та,                    ко    го    люб    лю.  
- gen,            und dich,            Ge    lieb    te    mein!

*dim.* *morendo*

<sup>2</sup> Обозначение *rfz* по автографу.

# УТРОМ, КАК ВСТАЮ, МЕЧТАЮ... MORGENS STEH ICH AUF UND FRAGE

Слова Г. ГЕЙНЕ  
Worte von H. HEINE  
Перевод А. Машистова

Позднейшая редакция  
(1859-1860)

*Allegretto*

*p* *3*

Ут - ром, как вста - ю, меч - та - ю: ты  
Mor - gens steh ich auf und fra - ge: kommt

*p dolce* *pp*

*3*

*poco rall.*

при - дешь иль нет?  
Feins - lieb - chen heut?

В час ве - чер - ней мглы взды - ха - ю:  
A - bend sink' ich hin und kla - ge:

*3*

*sempre dolce*

*più rall.* *etwas bewegter (немного подвижнее)* *mf*

нет лю - би - мой, нет.  
ausblieb sie auch heut.

По но - чам и - шу заб -  
In der Nacht mit mei - nem

*rit.*

- ве - нья, - и без сна ле - жу;  
Kum - mer lieg' ich schlaf - los, wach;



poco rit.

mezza voce

днем в то-ске, в жа-ру том - ле-нья,  
träu-mend, wie im hal-ben Schlum-mer,

как во сне, бро-  
wand-le ich bei

a tempo

dolce

- жу,  
Tag,

днем в то-ске, в жа-ру том - ле-нья,  
träu-mend, wie im hal-ben Schlum-mer

Langsam (Медленно)

как во сне, бро- жу.  
wand-le ich bei Tag!

# ЗВАЛ Я СМЕРТЬ К СЕБЕ ВНАЧАЛЕ... ANFANGS WOLLT ICH FAST VERZAGEN

Слова Г. ГЕЙНЕ  
Worte von H. HEINE  
Перевод А. Машистова

(1860)

*Poco andante*

*mp* Звал я  
An-fangs

*schwankend* (колеблясь, неуверенно)

*mf*

смерть к се - бе вна - ча - ле, рок мой был ко мне же -  
wollt ich fast ver - za - gen, und ich glaubt', ich trüg es

*f*

- сток; но стой-ко я снес пе - ча - ли,  
nie; und ich hab es doch ge - tra - gen,

*cresc.* *f marcato*

\*)

\*) Обозначение *arpeggiato* по автографу.

© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод



*dim.*

я стой - ко снес пе - ча - ли,-  
ich hab es doch ge - tra - gen,-

*p* *dim.*

Ossia:

*ad lib.*

кто б ска - зал мне: как я  
a - ber fragt mich nur nicht

*ad lib.*

кто б ска - зал мне: как я смог?  
a - ber fragt mich nur nicht: wie?

*sf* \*)

*accel.*

Кто б ска - зал:  
a - ber fragt

как я смог, как смог?  
nurnicht: wie, nicht: wie?

*dim.*

*cresc.* *ff*

*rit.*

[più rit.]

Ска - зал: как я смог?  
fragt mich nur nicht: wie?

\*) Обозначения *arpeggiato* и *tenuto* по автографу.

11268

## ТЫ, КАК ЦВЕТОК, ПРЕКРАСНА

## DU BIST WIE EINE BLUME

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод А. Машистова

Вторая редакция  
(1859)

Langsam, innigst (Медленно, задумчиво) *p mezza voce*

Ты, как цве - ток, пре -  
Du bist wie ei - ne

*pp* *una corda* *ppp* *\*) Ped.* \*

- крас - на, чи - ста, свет - ла, неж - на;  
Bli - me, so hold und schön und rein,

*sempre pp*

лю - бу - юсь я, и гру - стью ду - ша мо -  
ich schau dich an, und Weh - mut schleicht mir ins

*\*) Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

- я пол - на.  
Herz hin - ein.

*dolciss.* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

\*) Обозначение *Ped.* по изданию Franz List - Stiftung.



*sotto voce*

Кла - ду на доб твой я ру - ки, и  
 Mir ist, als ob ich die Hän - de auf's

*Red.* \*

*cresc.*

мо - лят лишь у - ста: дай бог,  
 Haupt dir le - gen sollt', be - tend,

*pp*

*un poco marcato* *Red.* \*

*poco rit.* *smorz.*

что - бы ты о - ста - лась веч - но свет - ла,  
 daß dich Gott er - hal - te so rein und schön

*ppp*

*Red.* \*

чи - ста.  
 und hold.

*pp* *ppp*

*Red.* \*

\*.) Обозначение  по копии автографа.

ОДИН В ГОРАХ ПУСТЫННЫХ... EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM<sup>\*)</sup>

Слова Г ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод А. Машистова

Первая версия  
(ок. 1855)

Langsam, düster (Медленно, мрачно)

О - дин в го-рах пу-  
Ein Fich-ten-baum steht

- стын - ных на се - ве - ре кедр сто - ит.  
ein - sam im Nor - den auf kah - ler Höh';

И дрем - лет, мол - чит уг-  
ihn schlä - fert; mit wei - ßer

- рю - мо, и сне гом он  
Dek ke im kühl - len ihn

*mf pesante*

*poco a poco cres.*

*rfz*

<sup>\*)</sup> В автографе: „Der Fichtenbaum“ („Сосна“).



Etwas bewegter.  
(Немного подвижнѣе)

*rfz*  
весь по - крыт.  
Eis und Schnee.

*lunga*

*rfz*

*marcato*

*lunga*

*pp dolciss.*

*Red. una corda*

*Red.*

\*

aber sehr ruhig  
но очень спокойно)

*pp*

Bo  
Er

*Red.*

\*

che träumt он ви - дит паль -  
von ei - ner Pal -

*pp*

\*

- му: в кра - ю чу - жом о - на  
- me, die fern im Mor - gen - land

чах - нет под солн - цем зной - ным,  
 ein - sam und schwei - gend trau - ert

*cresc.* *rosso accel.*

без - моль - ной то - ски пол -  
 auf bren - nen - der Fel - sen -

*marcato* *rfz*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*\*)* *langsamer (медленнее)*

- на, чах - нет под солн - цем зной -  
 - wand, ein - sam und schwei - gend trau -

*Red.* \*

*\*)* В копии автографа заключение песни изложено иначе:

Er träumt von ei - ner Pal - me,



*cresc.*

-ным, без - молв.ной то - ски пол - на.  
-ert auf bren-nen-der Fel - sen - wand.

die fern im Mor-gen-land ein-sam und schwei - gend

trau - ert auf bren-nen-der Fel - sen-wand. Ein -

-sam und schwei - gend trau - ert auf bren - nen - der

Fel - sen - wand!

## ОДИН В ГОРАХ ПУСТЫННЫХ... EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM

Слова Г. ГЕЙНЕ  
 Worte von H. HEINE  
 Перевод А. Машистова

Вторая версия  
 (1860)

Langsam (Медленно) [P]

O-  
Ein

[P]  
pesante

-дин в го-рах пу-стын-ных на се- ве-ре кедр сто-ит.  
 Fich-ten-baum steht ein-sam im Nor-den auf kah-ler Hö'h',  
 \*)

И дрем-лет, мол-чит уг-рю-мо, и сне-гом он весь по-  
 ihn schlä-fert; mit wei-ßer Dek-ke um-hül-len ihn Eis und  
 p

\*) Лиги по автографу.



-крыт.  
Schnee.

Bo  
Er

*dim.*

*Etwas bewegter (Немного подвижнее)*

sne träumt он ви - дит паль - му, во  
von ei - ner Pal - me, er

*pp legato*

*Red. una corda*

sne träumt он ви - дит паль - му:  
von ei - ner Pal - me,

*Red.*

в кра - ю чу - жом о - на  
die fern im Mor - gen - land

*Red.*

<sup>\*)</sup> В автографе: *rfz.*

\*\*) *sotto voce*

чах - нет под солн - цем зной - ным, без -  
 ein - sam und schwei - gend frau - ert auf

*Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

*accel.* *cresc.*

- молв - ной то - ски пол - на, на,  
 bren - nen - der Fel - sen - wand,

*cresc.*

*rit.* *[p]* \*\*\*)

чах - нет под солн - цем зной - ным, без - молв - ной то - ски пол -  
 ein - sam und schwei - gend frau - ert auf bren - nen - der Fel - sen -

- на. - wand.

\*) Обозначение по автографу.

\*\*) Обозначение *sotto voce* по автографу.

\*\*\*) Обозначение по автографу.



## УЙТИ ХОТЕЛ БЫ...

## ICH MÖCHTE HINGEHEN

Слова Г. ГЕРВЕГА  
Worte von G. HERWEGH  
Перевод Г. Шохмана

(1840-е гг.)

Ziemlich langsam, sehr leidenschaftlich getragen und betont  
(Довольно медленно, очень страстно и подчеркнуто выразительно)

Уй-ти хо-тел бы,  
Ich möch-te hin-gehn

как си-я-нье дня, как в поздний час у-ходят в ночь зар-ни-цы.  
wie das A-bend-rot und wie der Tag mit sei-nen letz-ten Glü-ten.—

ein wenig zurückgehalten (немного сдержаннее)  
*sotto voce*

О смерть бла-га-я, у-сы-  
O leich-ter, sanf-ter, ni-ge-

*una corda*

-пи ме-ня и дай вобъ-я-тях веч-но-сти за-  
-fühl-ter Tod-mich in den Schoß des E-wi-gen ver-

\*) Форшлаг по изданию Franz Liszt-Stiftung.

быть - ся!  
bli - ten! *dim.*

*sfz*

*trè corde*

*rit. Ped.*

Уй - ти хо - тел бы, как звез - да сне - бес, во всей кра -  
Ich möch - te hin - gehn wie der hei - tre Stern im voll - sten

*pp*

*3*

*sfz* *p* *p*

- се, вне - мерк - ну - шем бли - ста - нье; без мук и стра - ха я б ис - чез на -  
Glanz, in un - ge - schwäch - tem Blin - ken, so still und schmerz - los möch - te gern ich

*p*

*p*

*3 1 3 2 1*

по - ко *rit.* *dim.* *smorz.*  
- век в без - бреж - ной си - ни ми - ро - зда - нья.  
in des Him - mels blau - e Tie - fen sin - ken!

*dim.* *dolce*

*Ped.* *Ped.* *3 2 1*

*8- rit.*

*pp*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*



*dolce* poco rall. a tempo *sehr ruhig* (очень спокойно)

Уй-ти хо-тел бы, слов-но а-ро-мат, что над цвет-ком рас-  
 Ich möch-te hin-gehn wie der Blu-me Duft, die freu-dig sich dem

*dolce* *p* *dolceiss.*  
*una corda* *Ped.* *Ped.*

*mezza voce*

-крыв-шим-ся ви-та-ет и вме-сте свет-ром по-ки-  
 schö-nen Kelch-ent-rin-get, und auf dem Fil-tig blü-len.

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

*rit.*

-да-я сад, к ал-та-рю бо-жест-ва лег-ко взле-та-ет.  
 .schwäng-er Luft als Weih-rauch auf des Herrn Al-tar sich schwin-get.

*sempre dolceiss.* *Ped.* \*

*pp espr. semplice*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

*Allegretto* *p*

Уй-ти хо-  
 Ich möch-te

*dolce e legato* *3* *2* *1*

*sempre una corda* *7*

-тел бы, как сполей ро - са,      ко - гда тра - ву о - гонь за -  
 hin - gehn wie der Tau im Tal,      wenn dur-stig ihm des Mor-gens

-ри о - су - шит.      О, мой гос -  
 Feu - er win - ken.      O, woll - te

-подь, тво - ря - щий чу - де - са,      ты по - гло - ти мо - ю боль -  
 Gott, wie ihn der Son - nen - strahl,      auch mei - ne le - bens - mü - de

-ну ю ду - шу!      Уй - ти хо -  
 See - le trin - ken!      Ich möch - te

*più agitato*



тел бы, хо - тел бы, слов - но роб - кий звук,  
 hin - gehn, ja, hin - gehn wie der ban - ge Ton,

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.*

*animato*  
*p*

что с ар - фы неж - ной в ти - ши -  
 der aus den Sai - ten ei - ner

*pp*

*Ad. sempre una corda*

*accel.*

не сле - та - ет и, струн сталь - ных по -  
 Har - fe drin - get, und, kaut dem ir - di -

*Ad.*

*più accel.*

- ки - нув тес - ный круг, бла -  
 - schen Me - tall ent - flohn, ein

*cresc. molto*

жен - ство у твор - ца в гру -  
 Wohl - lant in des Schöp - fers

*ff*

*Tw. tre corde*

- ди рож - да - ет.  
 Brust ver - klin - get.

*rall. poco a poco*

*Tw.*

*Langsam (Медленно)* *fernst (серьезно)*  
 Нет, не уй -  
 Du wirst nicht

*Tw.* *Tw.* \*

<sup>\*)</sup> Партия правой руки по изданию *Franz Liszt-Stiftung*.



*pp*

- ду я, как за-кат - ный свет, как в позд. ний час у - хо-дят в ночь зар-  
 hin - gehn wie das A - bend - rot, du wirst nicht stil - le wie der Stern ver-

*f*

*rit.*

- ны - цы, не  
 - sin - ken, du

*p*

*dolciss.*

*Ped. una corda*

бу - дет смерть бла - го - ю для ме - ня,  
 stirbst nicht ei - ner Blu - me leich - ten Tod,

*Ped.*

*rfz*

в лу - чях за - ри ду - ша не ра - ст - во -  
 kein Mor - gen-strahl wird dei - ne See - le

*f*

*Ped.*

langsamer (медленнее)

düster (мрачно)

rit.

прит.ся! trinken! *lunga* *lunga* *lunga* *mf pesante* *p*

Сги.ну бес-след.но, ро.ж.де. нью не рад,  
 Wohl wirst du hin-gehn, hin-gehn oh-ne Spur,

си.лы у.гас.нут в ро.ре и ли.ше.н.ях. *pp rall.*  
 doch wird das E-lend dei-ne Kraf-terst schwä-chen,  
 Только в при. sanft stirbt es

ро.до све.тел за.кат, *f heftig (сильно)*  
 ein-zig sich in der Na-tur, *ff*  
 а серд.це бед.но.е  
 das ar-me Men-schen-herz

гиб.нет в му.че.н.ях! *ff*  
 miß stück-weis bre-chen!



## КАК ЗВОНОК ПТИЧИЙ ХОР...

## WIE SINGT DIE LERCHE SCHÖN

Слова Г. ГОФМАНА фон ФАЛЛЕРСЛЕБЕНА  
 Worte von H. HOFFMANN von FALLERSLEBEN  
 Перевод С. Заяцкого

(1856)

Allegro

*Innig bewegt (вадушливлено)*

*pp*

*Pia. una corda*

Как зво\_нок пти\_чий хор      сре\_ди до\_лин и  
 Wie singt die Ler\_ che schön      im Tal und auf den

гор;  
 Höhn,

как зво\_нок пти\_чий хор  
 wie singt die Ler\_ che schön

*sempre dolciss.*

*Pia.*

poco rit.

сре-ди до-лин и гор. А - лым стал вос-  
im Tal und auf den Höhn, wenn der Mor - gen

\*

langsamer (медленнее)

- ток, и о - мыт ро - со - ю цве - ток, час рас-све-та не - да-  
graut, und die Blü - me - lein, frisch be - taut, kar - ren auf den Son - nen -

*p*

rit.

Tempo I

- лек, час рас-све-та не - да - лек.  
- schein, kar - ren auf den Son - nen - schein.

*pp* *pp*

Ped. una corda sempre

Ду-ша мо-я по-ет, встре-ча-и дня вос-  
So sing, mein Herz, nun auch beim frischen Mor - gen -



- ход;  
- hauch,

ду-ша мо-я по-ет,  
so sing, mein Herz, nun auch

*And.*

*meno rit.*

встре-ча-я дня вос-ход. Я у-снуть не мог: как и  
bein fri.schen Mor-gen-hauch. Hast du auch ge-wacht un-ter

*cresc.*

*cresc.*

*langsamer (медленнее)*

ты, я был полн тре-вог. Час рас-све-та не-да-лек,  
Gram und Pein die-se Nacht- dein auch harrt ein Son-nen-schein,

*p*

*rit.*

час рас-све-та не-да-лек, да, не-да-лек.  
dein auch harrt ein Son-nen-schein, ein Son-nen-schein.

*smorz.*

*pp*

# ВЫ МНЕ ДАЙТЕ СНОМ ЗАБЫТЬСЯ      LASST MICH RUHEN

Слова Г. ГОФМАНА фон ФАЛЛЕРСЛЕБЕНА  
 Worte von H. HOFFMANN von FALLERSLEBEN  
 Перевод С. Заяцкого

*Sehr langsam (Очень медленно)* *pp*

Вы мне  
*Laßt mich*

*p sotto voce* *pp*  
*sempre dolciss.*  
*una corda*

дай - те сном за - быть - ся там, где ве - тер ти - хо ве - ет,  
*ru - hen, laßt mich träu - men, wo die A - bendwin - de lin - de*

*ppp*

в час, ко -гда весь лес тем - не - ет, там, где со - ло - вьи - ный го - лос  
*säu - seln in den Blü - ten - bäu - men, wo der Nach - ti - gal - len Lie - der*

*ppp*

звон - кий в тем - ной ро - ще раз - да - ет - ся.  
*wie - der in der Zwei - ge Däm - m - rung schal - len!*

*pp* *ppp*

*La.* *La.*

*La.* \*



un poco più cresc.

- нув - ших ра - до - сти, пе - ча - ли пре - до мно - ю сно - ва  
- gang - неи Та - ge Freud' und Kla - ge. Der Er - inn - rung Lust und

poco cresc.

Ad. Ad. Ad. Ad.

вста - ли, серд - це оно - вавзволно - ва ди.  
 Schmer - zen flim - mern auf in mei - nem Her zen -

8 *dim.* *pp* *ppp* *smorz. lunga*

*Red.* *Red.*

Вы мне дай - те сном за - бить - ся там, где  
 Last mich ru - hen, last mich träu - men bei der

*[pp]* *sempre pp*

лес раски - нул по - лог, пусть мой сон там бу - дет до - лог.  
 Nach - ti - gal - len San - ge un - ter vol - len Blü - ten - bäu - men!

До - лог, до - лог, до - лог, до - лог!  
 Lan - ge - lan - ge - lan - ge - lan - ge!

*rit.* *smorz.* *pp* *smorz. perdendo*



# СРЕДЬ РАДОСТЕЙ, СРЕДЬ МУК ЛЮБВИ IN LIEBESLUST

Слова Г. ГОФМАНА фон ФАЛЛЕРСЛЕБЕНА  
Worte von H. HOFFMANN von FALLERSLEBEN  
Перевод С. Заяцкого

(1850 - е гг.)

Schnell-sehr bewegt und glühend (Скоро-очень подвижно и горячо)

*f* *mf* *p* *molto agitato*

Средь  
In

ра - до - стей, средь мук люб - ви у - слышь, у - слышь ты го - лос мой! Все  
Lie - bes - lust, in Sehn - suchts - qual, o hö - re mich, o hö - re mich! Eins

пе - снь я по - ю сво - и те - бе одной, те - бе одной.  
sing' ich nur viel tau - send - mal und nur für dich, und nur für dich!

росо rall. a tempo

Сре - ди ле - сов, сре - ди по - лей я песнь по - ю!  
Ich sing es laut durch Wald und Feld, o hö - re mich!

И целый мир ни ма - ет ей: Я  
 Ich sing es durch die gan - ze Welt: Ich

*cresc. molto*

*rit. ad lib.*

так люб - лю, те - бя люб - лю,  
 lie - be dich, ich lie - be dich,

*sf pp smorz. ff sf pp smorz.*

*poco rit. p einfach (просто)*

те - бя люб - лю!  
 ich lie - be dich!

*Tempo I, ma un poco moderato*

*p sotto voce*

В ти - ши пол - но - ч - ной я не  
 Und träu - mend noch in stil - ler

*dolce ma sempre agitato*

сплю, я песнь по - ю, по - ю я. И, ут - ром встав, я вновь по -  
 Nacht, тив sin - gen ich, тив sin - gen, ich sin - ge, wenn mein Aug' er -

*b2.*



meno rall.

a tempo 89

- ю, что я люб - лю, те - бя люб - лю! Ко -  
- wacht: Ich lie - be dich, ich lie - be dich! Und

- гда на - ста - нет смер - ти миг - при - ди, мо - лю! Про -  
wenn mein Aug' im To - de bricht, o sähst du mich! Du

<sup>\*)</sup> agitato

cresc. rit. *ff* *langsam (медленнее)*  
- чтешь ты вновь в гла зах мо - их, что я люб -  
sähst, daß noch dies Au ge spricht: Ich lie - be

*cresc. molto* *ff* *colla parte pp*

*p* *ff* *p* *p* *Adagio*  
- лю, те - бя люб - лю, люб - лю те - бя так люб -  
dich, ich lie - be dich, ich lie - be dich, lie - be

*ff* *pp* *p*

- лю! dich!

*p dolce*

1 2

<sup>\*)</sup> Обозначение *agitato* по изданию Franz Liszt-Stiftung.

## ПРОЩАНИЕ

## ICH SCHEIDE

Слова Г. ГОФМАНА фон ФАЛЛЕРСЛЕБЕНА  
 Worte von H. HOFFMANN von FALLERSLEBEN  
 Перевод А. Машистова

(1860)

Ziemlich langsam, innigst (Довольно медленно, сердечно)

*p dolce*  
 Ду-ши-сты-е тра-вы, тень бе-  
 Die duf-ten den Kräu-ter auf der

*pp* *smorz.* *sempre dolciss.*

-рез, лу-га в ро-се, как в кап-лях слез, зе-ле-ных рощ ды-  
 An', die Halm' im fri-schen Mor-gen-tau, die Bäum' im grü-nen

*accel.* *p sotto voce*  
 -ха-нье ме-ня зо-вут к про-ща-нью,  
 Klei-de, ein Je-des ruft: ich schei-de,

*pp*

*p sotto voce* *lunga*  
 зо-вут к про-ща-нью. И  
 leb' wohl! ich schei-de. Die

*p* *perdendo* *pp* *lunga*



*dolciss.*

ро - зы во всей кра - се сво - ей, и ли - лий на рядв ти  
 Ro - sen in ih - rer lich - ten Pracht, die Li - lien in ih - rer

*\*) dolce leggiero*

- ши ал - лей, ли - сточ - ки, пе - сни зву - ки ме -  
 En - gels - tracht, die Blüm - chen auf der Hei - de, ein

*poco cresc.*

- ня зо - вут к раз - лу - ке, зо - вут к раз - лу - ке, зо -  
 Je - des ruft: ich schei - de, leb' wohl! ich schei - del Leb'

*rit. sehr langsam (очень медленно)*

- вут к раз - лу - ке, зо - вут к раз - лу - ке!  
 wohl, ich schei - de! Leb' wohl, ich schei - del

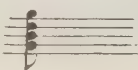
*p ppp ppp*

*smorz.*

\*) Обозначение *dolce leggiero* добавлено согласно копии автографа, просмотренной Листом.

\*\*) Обозначение — по копии автографа.

\*\*\*) В первом издании:



Wie anfangs (Как вначале) *rit.*

Всё в жиз - ни - сме - навстречи про -  
Ist al - les nur ein Kom - men und

*pp* *smorz.*

*rit.* *cresc.*

- ща - ний, раз - лук в ней боль - ше, чем сви - да - ний, на - прас - но к сча - стию стре -  
Ge - hen, ein Schei - den mehr als Wie - der - sehn; wir freu'n uns, hof - fen und

*\*) p* *\*) p*


- мить - ся, чтоб вновь бес - след - но скрыть - ся,  
lei - den, und müs - sen end - lich schei - den,

*pp* *pp*

*\*)* *[ ]* *lunga*

прий - ти и скрыть - ся! Нам  
lebt wohl, wir schei - den! Und

*lunga* *perdendo* *pp* *lunga*

*\*)* Обозначения  и  по копии автографа, просмотренной Листом.



ждет все\_гда раз\_лу\_ки час, про\_щай, зем\_ля, и  
ми es denn ge\_schie\_den sein, so le\_bet wohl, ge -

*p dolce*

*Red*

пом - ни нас и в сча - стье и в стра\_да - нье... При -  
\_den - ket mein in Freu - de wie im Lei - de, lebt

*cresc.*

*f*

*cresc.*

*Red*

- шла по\_ра про\_ща\_нья, по\_ра про\_ща\_нья, по\_ра про\_ -  
wohll lebt wohll ich schei\_de; lebt wohll ich schei\_de; lebt wohll ich

*f*

*p*

*ff*

*sf*

*p*

*Red*

*Ossia:*

*p*

*Red*

- ша - нья, по\_ра про\_ща\_нья!  
schei - de; lebt wohll ich schei - de!

*sehr langsam (очень медленно)*

*pp*

*smorz.*

*pp*

*perdendo*

*ppp*

*Red*

*Red*

*Red*

*Red*

## ОСЕННИЕ ВЕТРЫ УНЫЛО ШУМЯТ...

## ES RAUSCHEN DIE WINDE

Слова Л. РЕЛЬШТАБА  
Worte von L. RELLSTAB  
Перевод Г. Шохмана

Вторая редакция  
(ок. 1860)

*Agitato ma non troppo Allegro*

*mf*

О-сен - ни - е вет - ры у - ны - ло шу - мят, сры - ва - ют с де - ре - вьев зе -  
Es rau - schen die Win - de so herb - st - lich und kalt, ver - ö - det die Flu - ren, ent -

*poco rit.*

- ле - ный на - ряд.  
- blät - tert der Wald.

*dolce rit. a piacere*

Где све - жес - ты лес - на - я,  
Ihr blu - mi - gen Au - en,

где пти - чий тре - звон? При - ро - ды две - те - нье ис - чез - ло как сон, как  
du son - ni - ges Grün, so wei - ken die Blü - ten des Le - bens da - kin, da -



a tempo

сон!  
- hin!

mf pesante

У-грю - мы-е ту - чи плы-вут над зем-  
Es sie - hen die Wol - ken so fin - ster und

poco rit.

- лей, по-ки - ну-ли звез - ды при - ют го - лу-бой.  
grau, ver-schwin - den die Ster - ne am himm - li - schen Blau.

rit. a piacere

Как звезд-на-я рос-сыпь  
Ach, wie die Ge - stir - neис-чез-ла во тьме, так  
am Him-mel ent - fliehn, so

pp

ritard.

свет - лых на - дежд не о - ста-лось во мне!  
sin - ket die Hoff-nung des Le - bens da - hin!

p

pp

## Adagio

*sotto voce*

O, све - жи - е ро - зы ми -  
Ihr Ta - ge des Len - ses, mit

*pp dolciss.* [simile]

*Red. una corda**un poco string. e cresce.*

ну в шей вес ны, лю - би мой обь -  
Ro sen ge - schmückt, wo ich die Ge -

*Red.*

я - тья, вол - шеб - ны - е сны...  
lieb - te ans Her - ze ge - drückt.

*Red.*

## Allegro molto agitato

*p tremolando* *cresc.*

*Red.*

ю - ны - е гре - зы о - ста - лись вда -  
ii - ber die Hü - gel rauscht, Win - de, da -

*f*

*Red.*



*cresc.*

- ли, - hin,      но ю - ны e  
kalt ü - ber die

*p*      *cresc.*

*rit.*      *a tempo*      *ff*

гре - зы о - ста - лись вда - ли!      Вда - ли, вда - ли,  
Hü - gel rauscht, Win - de, da - hin!      Da - hin, da - hin,

*sehr ausdrucksvoll*  
(очень выразительно) *molto rit.*

вда - ли, вда - ли!      Дни      роз - и вес -  
da - hin, da - hin!      So      ster - ben die

*pp*      *più ritard.*      *lunga*      *a tempo*

- ны, вы на - ве - ки у - шли,      у - шли!  
Ro - sen der Lie - be da - hin,      da - hin!

*mf pesante*

*poco rit.*

у - шли,      у - шли!  
Da - hin,      da - hin!

*Red.*

## ТЫ ЛУЧ ВОЗЬМИ У СОЛНЦА...

## NIMM EINEN STRAHL DER SONNE

Слова Л. РЕЛЬШТАБА  
Worte von L. RELLSTAB  
Перевод С. Заяцкого

(ок. 1855)

*Leidenschaftlich bewegt (Подвижно, страстно)*

*f*

Ты луч возь-  
Nimm ei-nen

*mf*

- ми  
Strahl

у  
der

солн  
Son

ца,  
ne,

у  
vom

*p*

звезд  
A

их блеск  
bend-stern

возь-  
das

ми,  
Licht,

у древ-ней  
die Feu-er-

*p*

Эт  
-glut

ны пла-мя,  
des Aei-na,

что  
die

ла-ву с гор  
aus der La-va bricht-

стре-мится. В се-  
du

*cresc.*



<sup>\*)</sup>  
 - be hast, та - ишь ты всё, чем я со -  
 was mich er hellt und mich er -

*p*

- грет и про - свет - лен,  
 wärmt und mich ver - klärt,

*meno rit.*  
*sf*  
 всё, чем в глу - би нах серд - ца  
 und was mein inn - res Le - ben

*sf* *molto appassionato* *rfz* <sup>\*\*)</sup>

я, как ог - нем, сож - жен!  
 bis in den Tod ver - kehrt!

*ff* *f* *sf*

<sup>\*)</sup> В первом издании и в некоторых последующих изданиях вторая нота - *gis*.

<sup>\*\*)</sup> Обозначение  $\rhd$  по автографу.

## О, ГДЕ ОН?

## WO WEILT ER?

Слова Л. РЕЛЬШТАБА  
Worte von L. RELLSTAB  
Перевод С. Заяицкого

(1840 - е гг.)

*Langsam (Медленно)* *rit.* *Sehr langsam (Очень медленно)* *etwas*

О, где он? В хо-  
Wo weilt er? Im

*schneller (немного скорее)* *Sehr langsam (Очень медленно)* *etwas*

лод - ной, ту - ман - ной зем - ле. Где спит он? У  
kal - ten, im schau - ri - gen Land. Wo ruht er? Am

*schneller (немного скорее)* *Langsam (Медленно)*

мо - ря на го - лой ска - ле. Что ждет он?  
Mee - re auf stei - ni - gem Sand. Was treibt er?

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system is in 4/4 time, with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Langsam (Медленно)'. The second system is also in 4/4 time, with a key signature of three flats. The tempo is marked 'schneller (немного скорее)'. The third system is in 4/4 time, with a key signature of three flats. The tempo is marked 'schneller (немного скорее)'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo). The lyrics are in Russian and German, with the Russian lyrics in parentheses.



Schnell (Скоро)

Langsam (Медленно)

Счасть-ли-вых и ра-дост-ных дней.  
 Er ha-schet das flie-hen-de Glück.

Чем гре-зит?  
 Was denkt er?

Род-но-ю да-ле-кой стра-но-ю сво-ей.  
 Er sehnt sich zur Hei-mat, zur Hei-mat zu-rück.

Sehr bewegt und leidenschaftlich  
 (Очень подвижно и страстно)

О ту-ча, е-му о-бо мне ты ска-жи!  
 O grüßt ihn, ihr Wol-ken, im schau-ri-gen Land.

О ве-тер, ты серд-це е-го о-све-жи!  
 O kühlt ihn, ihr Lüft-chen, am stei-ni-gen Strand.

При-  
 О

etwas zurückhaltend (немного задерживая)

*ff*

- ди же, при - ди же, не - вер - но - е сча - стье, при -  
*kränze' ihn, o kränze' ihn, du fal - sches, treu - lo - ses*

immer schneller (все скорее)

*ff*

- ди! И сно - ва,  
*Glück! Ich ruf ihn,*

*colla parte ff*

Langsam (Медленно)

rit. [molto] dolce

*ff*

и сно - ва у - снй у ме - ня на гру - ди, у - снй на гру -  
*ich ruf ihn: O keh - re sur Hei - mat zu - rück, zur Hei - mat zu -*

*colla voce ff*

*p*

Allegro moderato

*p* *dolce* *p* *pp*

- ди!  
 - rück.



# В ЛЮБВИ ВСЁ ЧУДНЫХ ЧАР ПОЛНО...

# ES MUSS EIN WUNDERBARES SEIN

Слова О. РЕДВИЦА  
Worte von O. REDWITZ  
Перевод С. Заяицкого

(1857)

Schwebend (Плавно)

*p*

В люб - ви всё чуд - ных чар пол -  
Es muß ein Win - der - ba - res

*pp* *simile*

- но -  
sein

кто лю - бит, тот их зна - ет.  
uns Lie - ben zwei - er See - len,

Серд - ца сли -  
sich schlie - ßen

*rit.* *[a tempo]*

- ва - ют - ся вод - но,  
ganz ein - an - der ein,

друг дру - гу всё вве - ря - ют.  
sich nie ein Wort ver - heh - len,

*dolce*

Пе-чаль и скорбь      вдво-ем де-лать,      у-лыб-кой  
und Freud und Leid      und Glück und Not      so mit ein-

*poco rit.*

грусть      смяг-ча-я,      у-лыб-кой грусть      смяг-ча-я...  
-ан-      der tra-gen,      so mit ein-an-      der tra-gen;

*cresc.*

[a tempo] *dolce* *rit. smorz.*

Ка-ко-е сча-стье жизнь про-жить,      од-ной люб-ви вни-  
vom er-sten Kuß bis in den Tod      sich nur von' Lie-be

*pp*

*langsamer (медленнее)*

- ма-я,      од-ной люб-ви вни-      ма-я.  
sa-gen,      sich nur von' Lie-be      sa-gen.

*pp*



## МОГИЛА ПРЕДКОВ

## DIE VÄTERGRUFT

Слова Л. УЛАНДА  
Worte von L. UHLAND  
Перевод Т. Сикорской

(1844-1860)

Mäßig langsam (Умеренно медленно)

*sotto voce*

Ча-сов-ню воз-ле до-  
Es schritt wohl ü-ber die

*sotto voce marcato* *p*

-ро- ги у-ви-дел ста-рик се-дой, во-шел он под свод у-бо-гий,  
Hei-de zur al-ten Ka-pell' em-por ein Greis in Waf-fen-ge-schmei-de

*f*

не-здесь-ней то-мим то-ской.  
und trat in den dun-keln Chor.

*f* *p*

Там ряд над-гро-бий древ-них воз-ле сте-ны сто-ял,  
Die Sär-ge sei-ner Ah-nen stan-den die Hall' entlang,

*p*

*p*

a vo мpa - ke все на - пев -  
aus der Tie - fe tät ihn mah -

*mf un poco marcato*

*cresc.*

-ной чу - дес - ный лил - ся хо - рал.  
-nen ein win - der ba - rer Ge - sang.

*p*

*cresc. molto*

*Red. Red. Red. Red.*

Un poco più moderato, maestoso

*mf*

[simile]

*Red. Red. Red. Red.*

*maestoso con portamento*

„При - зыв я слы - шу,  
„Wohl hab ich eu - er

*p*

*Red. Red. Red. Red.*

*cresc. molto*

де - ды, ге - ро - и пла - мен - ных лет!  
Grü - ßen, ihr Hel - den - gei - ster, ge - hört,

*ff*

*Red. Red. Red. Red.*



*mp*

Тя - жесьть бит - вы я из - ве - дал, и -  
 en - re Rei - he soll ich schlie - ven. Heil

*p*

*rfz*

- ду за ва - ми вслед! И - ду за ва - ми  
 mir! Ich bin es wert! Heil mir! Ich bin es

*ff*

*sempre ff*

вслед! И - ду за ва - ми вслед!  
 wert! Heil mir! Ich bin es wert!

*gesprochen [говорком]*

*mf*

У - ви - дел он, что скра - ю там гроб пу -  
 Es stand an kühl - er Stät - te ein Sarg noch

*sf*

*pesante*

*sf*

\*) Обозначение *p* (над второй восьмой в такте) по автографу.

poco rall. *dim.*

-стой сто-ит, и лег он в не-го, взы-ха-  
un - ge - füllt; den nahm er zum Ru - he - bet -

*sf*

*Red. \**

*bestimmt (определенно)*

-я, и взял под го-ло-ву щит.  
-te, zum Pfüh-le nahm er den Schild.

*p marc.*

*ritard. dim.*

*p*

На меч свой верный ру-ки сло-жив, за-ду-мал-ся  
Die Hän-de tät er fal - ten auf's Schwert und schlum-mer - te

*[dim.]*

*smorz. lunga**Lento**sotto voce pp*

он... и ра-зом стих-ли все зву-ки,  
ein; die Gei-ster-lau-te ver-hall-ten,

*lunga pp*

*una corda*

*Red. \**

*Più lento**p*

и мир по-гру-зил-ся в сон.  
da mocht es gar stil-le sein.

*pp marc. ten. ppp*



## ВЫСОКАЯ ЛЮБОВЬ

## HÖHE LIEBE

Слова Л. УЛАНДА  
Worte von L. UHLAND  
Перевод А. Машистова

(ок. 1850)

Andantino sostenuto

*sempre dolciss.*  
*una corda*

В обь - я - тьях слад - ко вам за -  
In Lie - bes - ar - men ruht ihr

- быть - ся, вас в жиз - ни столь - ко ждет у -  
trun - ken, des Le - bens Fruch - te win - ken

- тех; не мог бы сва - ми я сра -  
euch; ein Blick nur ist auf mich ge -

*poco rit.*

- нить - ся, и всё ж я вас бо - га - че  
- ши - ken, doch bin ich vor euch al - len

[a tempo]

всех. reich. Мне чуж - до сча - стье жиз - ни  
Das Glück der Er - de miss' ich

*sempre ppp*

брен - ной, да! мне чуж - до сча - стье жиз - ни  
ger - ne, ja! das Glück der Er - de miss' ich

*colla parte*

брен - ной. Взгля - ни, о му - че-ник, ту -  
ger - ne und blick, ein Mär - ty-rer, hin -

*quasi Recit.*

*poco cresc.*

- да, Взгля - ни, о му - че-ник, ту -  
- аи, - und blick, ein Mär - ty-rer, hin -

*poco cresc.*



*cresc.*

- да, где яр - че всех в да - ли бла -  
- ан, denn и ber mir in gold - ner

- жен - ной све - тит с не - бес тво - я звез -  
Fer ne hat sich der Him - mel auf - ge -

*dolciss.*

- да, где яр - че всех в да - ли бла - жен -  
- тан, denn и ber mir in gold - ner Fer -

*cresc.*

- ной све - тит с не - бес тво - я звез - да.  
- не hat sich der Him - mel auf - ge - tan.

*colla parte*

*rit.*

*smorz.*

# Я УМЕР ОТ МУК СТРАСТИ БЛАЖЕННОЙ... GESTORBEN WAR ICH

Слова Л. УЛАНДА  
Worte von L. UHLAND  
Перевод А. Машистова

(1850)

*Langsam, träumerisch (Медленно, мечтательно)* *mit innigstem Gefühl (с искренним чувством)*

Я у мер от  
Ge - stor - ben war

мук стра - сти бла - жен - ной; хла - де - я,  
ich vor Lie - bes - won - ne; be - gra - ben

пал я на ва - ши ру - ки; на - ла - ги  
lag ich in ih - ren Ar - men; dolce

вер - ну - ли мне жизнь лоб - за - нья  
er - wek - ket ward ich von ih - ren

*sempre p*



ва - ши;  
Küs - sen;

у - зрел я  
den Him - mel

не - бо в лю - би - мом взо - ре, в гла - зах лу - чи - стых, в гла -  
sah ich in ih ren Au - gen, in ih ren Au - gen, in

*dim.*

- зах ла - зур - ных.  
ih ren Au - gen.

*dolce*

*rit.*

## ЛЮБИ, ЛЮБИ, ПОКА ДАНО ЛЮБИТЬ...

## O LIEB

Слова Ф. ФРЕЙЛИГРАТА  
Worte von F. FREILIGRATH  
Перевод В. Коломийцева

Вторая редакция  
(1850)

*Animato* [p]

Лю - би, лю -  
О lieb, о

*pi legato* *simile*

- би, по - ка да - но лю - бить, по -  
lieb, so lang du lie - ben kannst, so

- ка да - но лю - бить! Лю - би, лю - би, по -  
lang du lie - ben kannst! O lieb, o lieb, so

- ка лю - бить ты рад, по - ка лю - бить ты  
lang du lie - ben magst, so lang du lie - ben

*p* [ ]



рад! На - ста - нет час, на -  
magst! Die Stun - de kommt, die

*p*

*poco cresc. ed agitato*

- ста - нет час, о мерт - вых  
Stun - de kommt, wo du an

*dim.*

сле - зы бу - дешь лить...  
Grä - bern stehst und klagst,

*dim.*

*con passione*

На - ста - нет час, о мерт - вых сле -  
die Stun - de kommt, wo du an Grä -

*[simile]*

*a tempo*

- зы бу - дешь лить...  
- bern stehst und klagst.

*armonioso*

*p*

И в серд - це ты о - гонь хра -  
 Und sor - ge, daß dein Her - ze

*dolce*

*sempre legato*

-ни, лю - бовь ле - ле - я и лю - бя, по -  
 glüht und Lie - be hegt und Lie - be trägt, so

-ка, от - вет ных чувств пол - но, дру -  
 lang ihm noch ein an - der Herz in

*f con passione*

*f passionato*

-го е серд - це ждет те - бя... Кто  
 Lie be wagt ent - ge - gen schlägt. Und

*p*

ду - шу всю от - крыл те - бе, то - му у - сла - ду  
 wer dir sei - ne Brust er - schließt, o tu ihm, was du

*cresc.*



друж - бы дай, у сла - ду друж - бы  
 kannst, zu lieb! O tu ihm, was du

*espr. assai*

дай и дру - га ра - дуй каж - дый час и  
 kannst, und mach ihm je - de Stun - de froh, und

ни ко - гда, ни ко - гда не о - гор -  
 mach ihm kei - ne, kei - ne Stun - de

- чай! Ты  
 trüb, o

ра - дуй дру - га, ра - дуй дру - га каж - дый час!  
 mach ihm je - de Stun - de froh, und kei - ne trüb.

*f colla parte* *p*

*Recit.* a tempo

И в спо\_ре с ним воздер\_жан будь!  
Und hü\_te dei\_ne Zün\_ge wohl!

*colla parte*

*Adagio* *Recit.* a tempo

Ты не из\_бег же\_сто\_ких слов,-  
Bald ist ein bö\_ses Wort ge\_sagt.

[*colla parte*]

*f*

быть мо жет, нет в них  
O Gott, es war nicht

*p*

злой чер\_ты, но дру\_га  
bö's ge\_meint, der an\_dre



119

*lento*

ра - нил, но дру - га ра - нил  
a - ber, der an dre geht und

*a tempo*

ты. Лю -  
klagt. О

*poco rit.* *p*

*a tempo*

- би, Лю - би, по - ка да - но Лю -  
lieb, m.s. o lieb, so lang du lie ben

[legato]

- бить, по - ка да - но Лю - бить! Лю -  
kannst, so lang du lie ben kannst, о

- би, Лю - би, по - ка Лю - бить ты  
lieb, o lieb, so lang du lie ben

poco a poco rit.

рад! *m. s.* Лю - би, *p*  
*kannst,* *o* *lieb,*

[*legato*]

лю - би, *poco f* по - ка да - но лю - *poco rit.*  
*o* *lieb,* *so* *lang* *du* *lie* *ben*

*mf* *pp* *colla parte*

*a tempo*  
 - бить. *kannst.*

*dolce*

*smorz.*



## И МЫ К МЕРТВЫМ ВЗЫВАЛИ... UND WIR DACHTEN DER TOTEN

Слова Ф. ФРЕЙЛИГРАТА  
 Worte von F. FREILIGRATH  
 Перевод М. Сапонова

Langsam (Медленно)

[lunga]

[lunga]



Бы - ла ночь тем - на, мча - лись мы сре - ди скал, мол - ни - и  
 Und nun kam die Nacht, und wir rit - ten hin - dann, rund um die



langsamer  
(медленнее)

в ту - чях свер - ка - ли; хри - пе - ли ко - ни, и дождь хлестал, и мы к мерт - вым взы -  
 Wacht - fei - er loh - ten; die Ros - se schno - ben, der Re - gen rann, und wir dach - ten der



rit.

- ва - ли, взы - ва - ли.  
 To - ten, der To - ten.



## ПЕСНЬ МИНЬОНЫ

## MIGNONS LIED

Слова И.В. ГЁТЕ  
Worte von J.W. GOETHE  
Перевод С. Заяцкого

Третья редакция  
(1860)

Sehr langsam und sehnsuchtsvoll (Очень медленно, страстно)

*lunga* *lunga* *lunga*

*p* *una corda* *lunga*

*poco rit.* *lunga*

Ты знаешь край, ли - мо-ны там цве-тут, пло - ды в лист-ве го -  
Kennst du das Land, wo die Zi-tro-nen blü-hen, im dun-ke-eln Laub die

*lunga* *lunga*

*sempre dolciss.* *colla parte* *lunga*

- рят-й вет вет - ки гнут, там ве-тер тих и  
Gold-o-ra-n-gen glü-cken, ein sanfter Wind vom

*pp* *pp*

*rit.* *pp* *f*

так чи-ста ла-зурь, там лавр и мирт не зна - ют снеж - ных бурь?  
blau-en Him-mel we-ißt, die Myr-te still und hoch der Lor-beer steht?

*colla parte* *pp* *sf*



etwas bewegter (немного подвижнее)

Ты зна-ешь ли? Ты зна-ешь ли  
Kennst du es wohl? Kennst du es wohl?

тот край зла-той? Ты-  
Kennst du es wohl? Da-

- да, ту - да, ту - да хо - те - ла б  
- hin, da - hin, da - hin möcht ich mit

я уй-ти, лю-би - мый мой. Ты -  
dir, o mein Ge-lieb - ter, ziehn; da -

- да, ту - да, ту - да, ту -  
 - hin, da - hin, da - hin, mit

- да, мой лю - би - мый, хо -  
 dir, mein Ge - lieb - ter, mit

rit. a tempo rit.  
 - те - ла б я уй - ти с то - бой!  
 dir, o mein Ge - lieb - ter, siehn!

Ты  
 Kennst

зна - ешь дом? Там бле - щет ряд ко -  
 du das Haus? Auf Säu - len ruht sein

*verhallend (замирая)*  
*una corda*

*p* *espr.*



- лонн, си-я-ет зал, ор-ня-ми о-за-рен, и  
 Duch, es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach, und

*molto espr.*

*rit.* *schr. leidenschaftlich betont (очень страстно)*

мра-мор ста-туй шеп-чет мне гру-стя: ска-жи, по-ве-дай, что-то-бой, ди-  
 Mar-mor-bil-der steh'n und sel'n mich an: was hat man dir, du ar-mes Kind, ge-

*pp* 3 3 3

*Wie vorher (Как раньше)*

-тя? Ты зна-ешь ли?  
 -tan? Kennst du es wohl?

*pp*

Ты зна-ешь ли, ска-жи, тот дом? Ты-  
 Kennst du es wohl? Kennst du es wohl? Da-

*pp*

- да, ту-да, ту-да хо-те-ла б  
 -hin, da-hin, da-hin möcht ich mit

*p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

я уй-ти, храни тель мой! Ты  
 dir, o mein Be-schüt zer, ziehn! Da -

*Red.* \* *Red.* 2 3 2 1 3 2 1 2 1 2 4 1 2 4

- да, ту - да, ту - да, ту -  
 - hin, da - hin, da - hin mit

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

- да, мой хра-ни тель, хо-  
 dir, mein Be-schüt zer, mit

*p dolce* *cresc.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* 3 1 2 4 3

те ла б я уй-ти с то - бой!  
 dir, o mein Be-schüt zer, ziehn!

*rit.* *a tempo*

*Red.* 5 3 2 1 3 2 1

*rit.*

*verhallend (самура)*

*Red.* *Red.* *Red.*



etwas bewegter (немного подвижнее)

etwas bewegter (немного подвижнее)

Ты зна - ешь высь ту - ман - ных гор - ных круч,  
 Kennst du den Berg und sei - nen Wol - ken - steg?

где мул бре - дет тро - по - ю меж - ду  
 Das Maul - tier sucht im Ne - bel sei - nen

туч; в пе - ше рах жив дра -  
 Weg, in Höh - len wohnt der -

- ко - нов древ - ний род; гре - мит об -  
 Dra - chen al - te Brui, es stürzt der

- вал, и во - до - пад ре - вет? lunga  
 Fels, und ü - ber ihn die Flut! lunga

sf lunga

11268

Wie früher (Как раньше) *p**poco rit.*

Ты зна\_ешь ли,  
Kennst du ihn wohl?

ты зна\_ешь ли  
Kennst du ihn wohl?

*p* *pp*

тот див\_ный край,  
Kennst du das Land?

тот див\_ный дом,  
Kennst du das Haus?

те вы\_си гор\_?  
Kennst du den Berg,

О, зна\_ешь  
kennst du sie

*colla parte*

Sehr ruhig (Очень спокойно)

ты?  
wohl?

Ты  
Da

да,  
hin,

ту - да,  
da - hin,

ту - да -

*Red.* *Red.*

- да,  
- hin

ту - да ве - дет  
geht un - ser Weg,

наш путь,  
o Va -

ро - дитель мой!  
ter, laß uns ziehn!

Ту -  
Da -

8

*Red.* *Red.* \*

- да,  
- hin,

ту - да,  
da - hin,

ту - да  
da - hin

ве - дет наш путь,  
geht un - ser Weg,

о -

8

*p*

*Red.* \* *Red.* *Red.* *Red.*



poco rit.

a tempo

-тец мой, о - тец мой, пойдем мы ту - да!  
 Va - ter, o Va - ter, da - hin laß uns ziehn!

8

perdendo

sempre dolce.

Red.

\*

Red.

Red.

Пойдем мы ту - да!  
 Da - hin laß uns ziehn!

Ту - да ве -  
 Da - hin geht

cresc.

Red.

\* Red.

Red.

Red.

Red.

Lento

dolce.

-дет наш путь, о - тец мой,  
 un-ser Weg, o Va - ter,

о мой хра - ни - тель, лю - би - мый, ту -  
 o mein Be - schüt - zer, Ge - lieb - ter, da -

sf

p

pp

a tempo

ad lib.

- да!  
 - hin!

Ту - да!  
 Da - hin!

8

ppp

ppp

una corda

Red.

Red.

\*

Red.

\*

ТРИ ПЕСНИ ИЗ ПЬЕСЫ ШИЛЛЕРА „ВИЛЬГЕЛЬМ ТЕЛЛЬ“  
DREI LIEDER AUS SCHILLERS „WILHELM TELL“

Первая редакция  
(1845)

Мальчик-рыбак

1

Der Fischerknabe

Перевод С. Заяцкого

*Allegretto, senza slentare*

The musical score is written for piano and consists of 8 measures. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 3/8. The tempo is marked *Allegretto, senza slentare*. The score includes various musical notations such as slurs, fingerings, and dynamic markings like *p dolce* and *vibrato*. The score is divided into two systems, with a dashed line indicating the continuation of the piece. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 8. The score is marked with asterisks and the word 'Red.' at the end of measures 4, 5, 6, 7, and 8.



8

*fz*

*rit. marcato*

*dim.*

*p dolce*

*[p dolce]*

Сме - ет -  
Es lä -

*dim.*

*p dolce*

- ся во да и  
- chelt der See, er

*dim.*

*p dolce*

ма - нит бес печ -  
la - det зит Ва -

-но, а маль чик за-  
-de, der Кня be schließ

- снул на трав - ке при -  
ein an grü nen Ge-

*poco rall.* *smorz.*

-реч - ной;  
-sta de,

*dolciss.* *armonioso*

вдруг слышит он флей - ту,  
da hört er ein Klin gen,



8

чу - дес - ный на -  
wie Flö - ten so

*cresc.*

- пев, и го - лос при - зыв - ный  
süß, wie Stim - men der En - gel

8 6

*cresc.*

*rit.* *a tempo*

пре - крас - ных дев.  
im Pa - ra - dies.

*colla parte*

6

Вне - зап - но про -  
Und wie er er -

3 3

- снул -                      ся                      он,  
 - ва -                      *chet*                      *in*

ра-                      до- сти                      по                      са                      мы                      е  
 se -                      li - ger                      Lust,                      da                      spü -                      len                      die

пле - чи,                      по са - мы                      е                      пле -                      чи  
 Was - ser,                      da spü - len,                      die                      Was -                      ser

он                      был                      средь волн.  
 ihm                      im                      die Brust.

*cresc. e più agitato*  
*cresc. e più agitato*  
*rfz*



*f marcato*

И шеп - тал  
Und es - ruft

*poco rit.*

го - лос - ти - хий:  
aus den Tie - fen:

*cresc. molto*

Ossia:

*un poco rit. il tempo*

„O маль -  
Lieb Kna -  
dolce, sotto voce espr. assai

„O маль - чик ты мой, o  
Lieb Kna - be, bist mein, lieb

*dim.* *dolce* *colla parte*

маль - чик ты мой! Всех спя - щих на  
 Кня - бе, bist mein! Ich lok - ke den

rit. a tempo

-чик ты мой! Всех  
 - be, bist mein! Ich

дно я вле - ку за со - бой,  
 Schlä - fer, ich zieh ihn her - ein;

*dolciss. con grazia*

*una corda*

спя - щих на дно я вле - ку за со - бой,  
 lok - ke den Schlä - fer, ich zieh ihn her - ein;

8

всех  
 ich



спя - щих на дно я вле - ку за со - бой,  
lok - ke den Schlä - fer, ich zieh ihn her - ein;

8

*cresc.*

вле - ку за со - бой,  
ich zieh ihn her -

8

*dim.*

-бой,  
-ein, вле - ку за со - бой,  
ich zieh ihn her -

8

-бой.  
-ein. A...  
Ah,

8

*cresc.*

8

*rit.*  
*con passione*

*cresc.*

*cresc.*

*con passione*

*dim.*

*dolciss.*

6

6

6

8

*tr*

*perdendo*

6

Segue



Перевод А. Машистова

Andante pastorale

marcato

*f marcato*

marcato

dolce con

Про -  
Ihr

smorz.

*p dolce*

anima

- щай - те, лу - га, про - щай - те, яс - ны - е да - ли!  
Mat - ten, lebt wohl, lebt wohl, ihr son - ni - gen Wei - den!До - ли - ны у - вя - ли, и ле - то про -  
Der Sen - ne miß schei - den, der Som - mer ist

dolce

шлю.  
hin.

Мы  
Wir

в го - ры уй -  
fah - ren zu

*un poco marcato*

дем,  
Berg,

чтоб вновь вер - нуть - ся,  
wir kom - men wie - der,

*accel.*

8

*p*

[a tempo]

*accel.*

[a tempo]

*f*

*vibrato*

*piu f*

Мы  
wir

*And.*

\*

в го - ры уй - дем,  
fah - ren zu Berg,

чтоб вновь вер -  
wir kom - men

*accel.*

8

*p*

нуть - ся,  
wie - der,

8

*f*

*vibrato*

[And.]

[\*]

*ff*

*And.*



*f* *vibrato*

чтоб вновь вер - нуть - ся на ку - куш - кин  
 wir kom - men wie - der, wenn der Kuk - kuck

*rall.**senza slentare  
con anima*

зов;  
*ruf!*,

всю - ду  
 wenn er -

*Red.*

\*

пе -  
 wa

сни -  
 chen

про -  
 die

снут  
 Lie

ся, и вес -  
 der, wenn mit

*dim.**dolce*

- на  
 Blu

по  
 men

до  
 die

ли  
 Er

нам при -  
 de sich

*dim.*
*graziosamente*

- воль - ным рас -  
 klei - det, mit

ки - нет цвет  
 Blu - men sich

ной  
 klei

ко -  
 det

вер,  
 neu,

*pp*

un poco marc.

8

9

*sempre dolce con grazia*

и по - мчат - ся вновь, по - мчат - ся по -  
 wenn die Brün - ne - lein, die Brün - ne - lein

*sempre P*

- то - ки с за - снѣ - жен - ных гор, с за -  
 flie - gen im lieb - li - chen Mai, im

*poco rit.*

- снѣ - жен - ных гор. Ах!  
 lieb - li - chen Mai. Ah!

*colla parte*

*dolce con grazia*



8

*sempre P egualmente*

8

*piu dim.*

9

3 3 3 3

*dolce*

Про -  
Ihr

- щай - те, лу - га, про  
Mat - ten, lebt wohl, lebt

- щай - те, яс - ны - е да - ли!  
wohl, ihr son - ni - gen Wei - den! До -  
Der

rit.

ли - ны у - вя - ли, и ле - то про -  
 Sen - ne miß schei - den, der Som - mer ist

sotto voce, tristamente

rit. slargando

- шло, и ле - то про - шло. Про -  
 hin, der Som - mer ist hin. Ihr

pp

- шай те, лу - га, про - шай те, не - ба  
 Mat - ten, lebt wohl! lebt wohl, ihr sonn' - gen

sempre P, sotto voce

cresc.

да ли! До ли - ны у -  
 Wei - den! Der Sen - ne miß

cresc.

- вя schei - ли, до -  
 den, der



Музыкальный фрагмент с вокальной частью. Вокал: - ли - ны у - в я -  
Sen - ne тня schei -

Музыкальный фрагмент с вокальной частью. Вокал: - ли.  
- den.

*dim.*

*Red.*

Музыкальный фрагмент с вокальной частью. Вокал: [simile]

*Red.*

*Red.*

*m. d.*

*3*

Музыкальный фрагмент с вокальной частью. Вокал: [simile]

*Red.*

*Red.*

Музыкальный фрагмент с вокальной частью. Вокал: [simile]

*cresc. rfz*

*Red.*

*Red.*

[Segue]

# Альпийский охотник

3

# Der Alpenjäger

Перевод С. Заяицкого

Allegro agitato assai

This image shows a page of musical notation for a piano piece. The title at the top is "Allegro agitato assai". The music is written in 2/4 time and features several systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings like "rfz" (rassente) and "ff" (fortissimo). The piece is characterized by its fast tempo and agitated character.



poco rit.

Allegro

marcato assai

sempre *f*, marcato assai

Гро - хо - чет об - вал, до -  
Es don - nern die Höhn, es

- ро - га дро - жит, стрел - ка у - да - ло - го ни - что не стра - шит,  
sit - tert der Steg, nicht grau - et dem Schüt - zen auf schwind - lich - tem Weg,

гро - хо - чет об - вал, до - ро - га дро - жит.  
es don - nern die Höhn, es sit - tert der Steg,

*f*

И - дет он так  
er schrei - tet ver -

*mf*

храб - ро тро - по - ю из льда, ни ра - зу вес -  
 - we - gen auf Fel - dern von Eis, da pran - get kein

*sf* *mf*

- на не вско - ди - ла ту - да. Вни - зу под но -  
 Früh - ling, da grü - net kein Reis; und un - ter den

*rfz*

- га ми мо - ря об - ла - ков, не  
 Fü - gen ein neb - lich - tes Meer, er

14 15

ви - дит он боль - ше люд - ских го - ро -  
 - kennt er die Städ - te der Men - schen nicht

15



-дов, *mehr*, не ви-дит он  
er - kennt er die

боль-ше люд-ских го-ро-дов.  
*Städ - te der Men - schen nicht mehr.*

*cresc. sub.* *f strepitoso*

*sempre ff*  
Гро-хо-чет об-вал, до-  
*Es don-nern die Höhn, es*

*ff sempre*

-ро-га про-жит, стрел-ка у-да-ло-го ни-что не стра-шит, ни-  
*ait - tert der Sieg, nicht grau - et dem Schüt - zen, nicht grau - et dem Schütz auf*

*fff* string.

что не страшит. Идет он так храб - ро, так  
*schwindlich - tem Weg, er schreit ver - we - gen ver -*

*sempre più fuocoso*

храб - pol  
 - we - gen,

*poco rit.*

Лишь по - ро - ю сквозь  
*durch den Riß nur der*

*rfz* *mf*

ту - чи зем - ля про - мельк - нет, лишь по - ро - ю сквозь  
*Wol - ken er - blickt er die Welt, durch den Riß nur der*

*rfz* *mf*



ту - чи зем - ля про - мельк - нет, -  
 Wol - ken er - blickt er die Welt;

8

*rfz*

под мо - рем ту - ма -  
 tief in - ter den Was -

14

- на, под мо - рем ту -  
 - sern, tief in - ter den

14

*poco a poco dim.*

- ма - на  
 Was - sern

18

*Ad.*

rit. *espr.*

до - ли - на цве - тет,  
das grü - nen - de Feld,

*p dolce ma marcato*

Ossia:

*dolce* *a piacere* *rit.*

до - ли - на цве - тет, до - ли - на цве -  
das grü - nen - de Feld, das grü - nen - de

до - ли - на цве -  
das grü - nen - de

*molto dim.* *colla parte*

Ossia:

*p dolce*

**Allegretto**

*ter. Feld.*

*cresc.* *rit.* *appassionato* *dolce leggiero*

*dim.* *pp* *ppp*

6 6 6



## КОММЕНТАРИИ

Настоящее трехтомное издание песен Листа содержит в себе все его песни в окончательных прижизненных редакциях, а также наиболее интересные — в художественном и познавательном планах — ранние редакции. Включены в него и те произведения, которые сам автор по тем или иным причинам не опубликовал и которые были изданы посмертно. Тексты многих песен переведены на русский язык впервые; некоторые песни даны в переводах, известных по изданию: Лист Ф. Песни. Для голоса с фортепиано. Тетр. 1—2 / Редакция Павла Ламма. — М.: Музгиз, 1933.

При составлении трехтомника мы придерживались принципа, по которому сам автор распределил накопившиеся у него за много лет материалы для своего последнего прижизненного издания песен (сначала в немецком, затем во французском варианте) — по авторам текстов. Изменен лишь порядок авторов. В настоящем издании в первом томе помещены песни на слова французских, итальянских, английских и русских поэтов, во втором и третьем томах — песни на слова немецких и венгерских поэтов.

Мы отказались от хронологического принципа, который в силу особого генезиса песен Листа (создание песен на протяжении многих лет, наличие различных редакций и версий) не оправдывает своего назначения.

Мы отказались и от того распределения песен, которое диктуется циклами, ибо таковых у Листа совсем мало; только немногие песни были задуманы Листом с самого начала в форме цикла.

Орфография автора подвергалась лишь самой необходимой редакционной корректуре. Очевидные мелкие опечатки и неточности письма исправлены в тексте без особых оговорок. Все дополнения, сделанные редактором для пояснения характера исполнения, либо выделены мелким шрифтом, либо заключены в скобки. Те параллельные места, которые не вызвали никакого сомнения в идентичности, приведены в полное соответствие друг с другом (в автографах Лист обычно отмечал такие места знаком повторения или буквенными обозначениями и цифрами над повторяющимися тактами).

В комментариях к песням приводятся даты их создания, даты первых изданий, сведения об автографах и их копиях, которыми располагал составитель.

Нотный текст песен сверен с первыми изданиями и там, где это было возможно, с автографами. Учтены также данные ряда позднейших изданий. Разночтения даны в подстрочных примечаниях.

Некоторые издания обозначаются в комментариях и в подстрочных примечаниях сокращенно:

*Buch der Lieder* — Liszt F. Buch der Lieder. Heften 1—4. — Berlin: Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1843—1859.

*Kahnt* — Liszt F. Gesammelte Lieder. Neue revidierte Ausgabe. Heften 1—8. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [1883—1884]; Liszt F. Mélodies pour chant avec accompagnement de piano. Cahiers 1—8. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [1880-е гг.].

*Kahnt*<sup>1</sup> — Liszt F. Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Revidiert von W. Hühne. Bd. 1—3. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [о. J.].

*Kahnt*<sup>2</sup> — Liszt F. Mélodies pour chant avec accompagnement de piano. Nouvelle édition des "Lieder" en différents tons revidiert par W. Hühne. Vol. 1—3. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [о. J.].

*Kahnt* (d'Albert) — Liszt F. Gesammelte Lieder. Revidiert von Eugen d'Albert. Bd. 1—3. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, 1908.

*Franz Liszt-Stiftung* — Liszt F. Franz Liszts Musikalische Werke. Herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung. Serie VII. Einstimmige Lieder und Gesänge. Bd. 1—3. — Leipzig: Verlag von Breitkopf und Härtel, 1918—1922.

1. *Король жил в Фуле когда-то... Es war ein König in Thule*. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте

Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано или баритона) — ок. 1843; 2-я ред. (для меццо-сопрано или тенора) — ок. 1856; изд.: 1-я ред. — Buch der Lieder. Heft 1. Gedichte von Goethe, Heine etc. für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte. 1843; 2-я ред. („Neue umgearbeitete Ausgabe“) — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1856. Копия автографа 2-й ред. и печатные экземпляры с правкой Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Песня обработана автором для ф-п.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными изменениями.

2. *Песнь Миньоны. Mignons Lied*. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте

Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано с ф-п. — Fis-dur; для контральто с ф-п. — Es-dur) — 1842; 2-я ред. (для меццо-сопрано с ф-п.) — ок. 1856; 3-я ред. (для меццо-сопрано с ф-п.) — 1860; изд.: 1-я ред. — Buch der Lieder. Heft 1. Gedichte von Goethe, Heine etc. für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte, 1843; 2-я ред. („Neue verbesserte Ausgabe“) — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1856; 3-я ред. (для голоса с оркестром) — Leipzig, C. F. Kahnt, после 1860; (для голоса с ф-п.) — Franz Liszt-Stiftung. Bd. 2, 1921. Копии автографов трех ред. с исправлениями Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф 3-й ред. — в частной коллекции. Песня обработана автором для ф-п.

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.

3. *Приди, о, приди ко мне. Der du von dem Himmel bist*. Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте

Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано или баритона) — ок. 1843; 2-я ред. (для меццо-сопрано или тенора) — ок. 1856; 3-я ред. (для меццо-сопрано или баритона) — 1860; промежуточная ред. — ок. 1870; изд.: 1-я ред. — Buch der Lieder. Heft 1. Gedichte von Goethe, Heine etc. für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte, 1843; 2-я ред. (под названием „Invocation“) — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1856; 3-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860; промежуточная ред. (факсимиле автографа) — Franz Liszt-Stiftung. Bd. 1, 1918. Автограф промежуточной ред. (неполный) и копии ранних ред. с исправлениями Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.

4. *Радость и горе. Freudvoll und leidvoll*. Первая версия. Для сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте

Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано с ф-п.) — 1844; 2-я ред. (для сопрано с ф-п.) — ок. 1860; промежуточная ред. (для низкого голоса с ф-п. — E-dur) — 1850-е гг.; изд.: 1-я ред. (под названием „Lied aus Egmont. Freudvoll und leidvoll. 1. Version“) — 3 Gedichte von Goethe. In Musik gesetzt für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte von Franz Liszt. Wien, Tobias Haslingers Witwe und Sohn, 1848; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860; промежуточная ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, ок. 1885. Автографы 1-й и 2-й ред. и копия промежуточной ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту основанного на автографе издания Franz Liszt-Stiftung с незначительными редакционными изменениями.



5. *Радость и горе. Freudvoll und leidvoll.* Вторая версия. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте. Соч.: 1848; изд. (под названием „Lied aus Egmont. Freudvoll und leidvoll. 2. Version“): 3. Gedichte von Goethe. In Musik gesetzt für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte von Franz Liszt. Wien, Tobias Haslingers Witwe und Sohn, 1848. Копия автографа с исправлениями Листа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: Ари Шефферу. Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с незначительными редакционными изменениями.
6. *Кто горечь злой нужды вкусил... Wer nie sein Brot mit Tränen aß.* Первая версия. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте. Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано с ф-п.) — 1840-е гг.; 2-я ред. (для меццо-сопрано с ф-п.) — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — 3 Gedichte von Goethe. In Musik gesetzt für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte von Franz Liszt. Wien, Tobias Haslingers Witwe und Sohn, 1848; 2-я ред. — Buch der Lieder. Heft 4. 1859. Автограф и копия автографа 1-й ред. с исправлениями Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
7. *Кто горечь злой нужды вкусил... Wer nie sein Brot mit Tränen aß.* Вторая версия. Для баритона или контральто с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте. Соч.: ок. 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
8. *Всюду тишина и покой. Über allen Gipfeln ist Ruh.* Для тенора или меццо-сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте. Соч.: 1-я ред. — 1840-е гг.; 2-я ред. — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — 3 Gedichte von Goethe. In Musik gesetzt für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte von Franz Liszt. Wien, Tobias Haslingers Witwe und Sohn, 1848; 2-я ред. — Buch der Lieder. Heft 4. 1859. Две копии автографа 2-й ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф промежуточной ред. — в частной коллекции. Песня обработана для четырех мужских голосов с сопровождением двух валторн. Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
9. *Три песни из пьесы Ф. Шиллера «Вильгельм Телль» (Мальчик-рыбак. Пастух. Альпийский охотник). Drei Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“ (Der Fischerknabe. Der Hirt. Der Alpenjäger).* Для сопрано или тенора с ф-п. Соч.: 1-я ред. (для тенора с ф-п.) — 1845; 2-я ред. — ок. 1859; промежуточная ред. — 1850-е гг.; изд.: 1-я ред. — Schiller und Goethe Lieder von Franz Liszt. Wien, Tobias Haslinger Witwe und Sohn, [1847—1848]; Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“. In Musik gesetzt für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte von Franz Liszt. Wien, Tobias Haslinger Witwe und Sohn, 1848; 2-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — Leipzig, C. F. Kahnt, 1859. Автограф и копия автографа 1-й ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф 2-й ред. — там же. Посв. (1-я ред.): Ари Шефферу. Песня обработана автором для голоса с оркестром. Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
10. *Лорелея. Die Lorelei.* Для меццо-сопрано или тенора с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: 1-я ред. — 1841; 2-я ред. — ок. 1855; изд.: 1-я ред. — Buch der Lieder. Heft 1. Gedichte von Goethe, Heine etc. für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte, 1843; 2-я ред. — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1856. Автограф 1-й ред. хранится в частной коллекции; автограф и две копии автографа 2-й ред. с уточнениями Листа — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Песня обработана автором для голоса с оркестром и для ф-п. (в двух ред.). Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с незначительными редакционными изменениями и вариантами, принятыми в других изданиях.
11. *В волнах прекрасных Рейна. Im Rhein, im schönen Strome.* Для тенора с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: 1-я ред. — ок. 1842; 2-я ред. — ок. 1855; изд.: 1-я ред. (под названием „Am Rhein“ с двумя изложениями партии ф-п.) — Buch der Lieder. Heft 1. Gedichte von Goethe, Heine etc. mit Begleitung des Pianoforte, 1843; 2-я ред. — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1856; („Neue umgearbeitete Ausgabe“) — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860). Автограф 2-й ред. хранится в частной коллекции; копия автографа 2-й ред. с исправлениями Листа — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв. (1-я ред.): принцессе Августе Прусской. Песня обработана автором для ф-п. Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
12. *Смертельной полны отравы... Vergiftet sind meine Lieder.* Для тенора с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: 1-я ред. (для тенора с ф-п. — cis-moll; для баритона с ф-п. — gis-moll) — 1842; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — 1859; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung. Cöln, Eck und Co., 1844; 2-я ред. — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, ок. 1859. Автографы и копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями и вариантами, принятыми в других изданиях.
13. *Утром, как встаю, мечтаю... Morgens steh ich auf und frage.* Для тенора или баритона с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: 1-я ред. (для тенора с ф-п. — A-dur) — ок. 1844; 2-я ред. (для тенора или баритона с ф-п. — G-dur) — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung. Cöln, Eck und Co., 1844; 2-я ред. — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1859. Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
14. *Звал я смерть к себе вначале... Anfangs wollt ich fast verzagen.* Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: 1856; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Два автографа (в As-dur и в Fis-dur хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); там же — две копии (одна сделана И. Раффом, другая — А. Конради). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями и вариантами, принятыми в других изданиях.
15. *Ты, как цветок, прекрасна. Du bist wie eine Blume.* Для тенора и ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: 1-я ред. (для тенора и ф-п. — A-dur; для баритона и ф-п. — Fis-dur) — ок. 1842; 2-я ред. — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung. Cöln, Eck und Co., 1844; 2-я ред. — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1859. Автограф хранится в частной коллекции (у Святослава Рихтера), копии автографа — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
16. *Один в горах пустынных... Ein Fichtenbaum steht einsam.* Первая версия. Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: ок. 1855; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и копия (сделана И. Раффом) хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
17. *Один в горах пустынных... Ein Fichtenbaum steht einsam.* Вторая версия. Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова Генриха Гейне. Соч.: ок. 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания



- (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
18. *Уйти хотел бы... Ich möchte hingehn.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Георга Гервега  
Соч.: 1840-е гг.; изд.: Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1859. Копия автографа с многочисленными поправками Листа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); на первой странице авторская надпись: «Эта песня — мое юношеское завещание; она не лучшая, но и не худшая». Лист намеревался посвятить песню Луи Кёлеру, но в издании посвящение было опущено.  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
19. *Как звонок птичий хор... Wie singt die Lerche schön.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Генриха Гофмана фон Фаллерслебена  
Соч.: 1850-е гг.; изд.: Deutsche Musen-almanach. Würzburg, Stahelche Buchhandlung, 1856.  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
20. *Вы мне дайте сном забыться. Laßt mich ruhen.* Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова Генриха Гофмана фон Фаллерслебена  
Соч.: 1850-е гг.; изд.: Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1959.  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
21. *Средь радостей, средь мук любви. In Liebeslust.* Для тенора с ф-п. Слова Генриха Гофмана фон Фаллерслебена  
Соч.: 1850-е гг. (для тенора с ф-п. — A-dur; для баритона с ф-п. — E-dur); изд.: ред. для тенора с ф-п. — Berlin, Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1859; ред. для баритона с ф-п. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860.  
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными изменениями.
22. *Прощанье. Ich scheide.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Генриха Гофмана фон Фаллерслебена  
Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Один из автографов и копия с исправлениями Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
23. *Осенние ветры уныло шумят... Es rauschen die Winde.* Для тенора или меццо-сопрано с ф-п. Слова Людвиг Рельштаба  
Соч.: 1-я ред. (для тенора или сопрано с ф-п.) — 1840-е гг.; 2-я ред. (для тенора) — ок. 1856; изд.: 1-я ред. — Franz Liszt-Stiftung, 1921; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
24. *Ты луч возьми у солнца... Nimm einen Strahl der Sonne (Ihr Auge).* Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Людвиг Рельштаба  
Соч.: ок. 1855; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и две копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).  
Печатается по последнему прижизненному изданию (Kahnt) с учетом изменений, внесенных в издание Franz Liszt-Stiftung.
25. *О, где он? Wo weilt er?* Для сопрано с ф-п. Слова Людвиг Рельштаба  
Соч.: 1840-е гг.; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
26. *В любви всё чудных чар полно... Es muß ein Wunderbares sein.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Оскара Редвица  
Соч.: 1857; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1859. Автограф хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).
- Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
27. *Могила предков. Die Vätergruft.* Для баса или баритона с ф-п. Слова Людвиг Уланда  
Соч.: 1844 (переработано в 1850-е гг.); изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Два автографа и копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).  
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
28. *Высокая любовь. Hohe Liebe.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Людвиг Уланда  
Соч.: ок. 1850; изд.: Leipzig, F. Kistner, 1850. Автограф хранится в Отделе музыки Национальной библиотеки в Париже; на последней, свободной от нотного текста странице — авторская надпись, свидетельствующая о том, что эту песню композитор задумывал и создавал в неразрывной связи с двумя последующими: «Эта песня должна являться № 1 в маленькой тетради из трех песен, из коих песня E-dur, пересланная мною Вам, должна быть № 2, а песня „O lieb“ (в которой я охотно сделал бы с Вашего разрешения пару облегчений в аккомпанементе и такой экземпляр послал бы по назначению) — № 3». Песня обработана автором для ф-п. (обработка издана раньше).  
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании.
29. *Я умер от мук страсти блаженной. Gestorben war ich.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Людвиг Уланда  
Соч.: ок. 1850; изд.: Leipzig, F. Kistner, 1850. Песня обработана автором для ф-п. (обработка издана раньше под названием „Seliger Tod“).  
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании.
30. *Люби, люби, пока дано любить... O lieb.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Фердинанда Фрейлиграта  
Соч.: 1-я ред. — ок. 1845; 2-я ред. — ок. 1850; изд.: 1-я ред. — Leipzig, F. Kistner, 1847; 2-я ред. — Leipzig, F. Kistner, 1850. Экземпляр первого издания с исправлениями Листа вместе с одной страницей автографа фортепианной партии хранится в Отделе музыки Национальной библиотеки в Париже; на добавочном листе авторская надпись: «Три песни для тенора или сопрано с сопровождением фортепиано Франца Листа: 1. Высокая любовь (Уланд); 2. Я умер от мук... (Уланд); 3. Люби, люби (Фрейлиграт)...». Песня обработана автором для ф-п. (обработка издана раньше).  
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании 2-й ред.
31. *И мы к мертвым зывали... Und wir dachten der Toten.* Для баритона или контральто с ф-п. Слова Фердинанда Фрейлиграта  
Соч.: ок. 1880; изд.: Franz Liszt-Stiftung, Bd. 3, 1922. Один из автографов хранится в музее Шумана в Цвикау, другой — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).  
Печатается по тексту первого издания, основанному на автографах.
- Приложение
32. *Песнь Миньонь. Mignons Lied.* Третья редакция. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Иоганна Вольфганга Гёте  
См. комментарий 2.  
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung.
33. *Три песни из пьесы Ф. Шиллера «Вильгельм Телль» (Мальчик-рыбак. Пастух. Альпийский охотник). Drei Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“ (Der Fischerknabe. Der Hirt. Der Alpenjäger).* Первая редакция. Для тенора с ф-п.  
См. комментарий 9.  
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung.

## Содержание

<i>Король жил в Фуле когда-то...</i> Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого (редакция А. Машистова) . . . . .	3
<i>Es war ein König in Thule.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Песнь Миньоны.</i> Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого . . . . .	9
<i>Mignons Lied.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Приди, о приди ко мне...</i> Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого . . . . .	17
<i>Der du von dem Himmel bist.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Радость и горе.</i> Первая версия. Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого . . . . .	19
<i>Freudvoll und liedvoll.</i> Erste Vertonung. Worte von J. W. Goethe	
<i>Радость и горе.</i> Вторая версия. Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого . . . . .	21
<i>Freudvoll und liedvoll.</i> Zweite Vertonung. Worte von J. W. Goethe	
<i>Кто горечь злой нужды вкусил...</i> Первая версия. Слова И. В. Гёте, перевод В. Коломийцева . . . . .	24
<i>Wer nie sein Brot mit Tränen aß.</i> Erste Vertonung. Worte von J. W. Goethe	
<i>Кто горечь злой нужды вкусил...</i> Вторая версия. Слова И. В. Гёте, перевод В. Коломийцева . . . . .	28
<i>Wer nie sein Brot mit Tränen aß.</i> Zweite Vertonung. Worte von J. W. Goethe	
<i>Всюду тишина и покой...</i> Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого . . . . .	30
<i>Über allen Gipfeln ist Ruh.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Три песни из пьесы Ф. Шиллера «Вильгельм Телль»</i>	
<i>Drei Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“</i>	
1. <i>Мальчик-рыбак.</i> Перевод С. Заяицкого . . . . .	32
<i>Der Fischerknabe</i>	
2. <i>Пастух.</i> Перевод А. Машистова . . . . .	36
<i>Der Hirt</i>	
3. <i>Альпийский охотник.</i> Перевод С. Заяицкого . . . . .	40
<i>Der Alpenjäger</i>	
<i>Лорелея.</i> Слова Г. Гейне, перевод С. Заяицкого . . . . .	43
<i>Die Lorelei.</i> Worte von H. Heine	
<i>В волнах прекрасных Рейна.</i> Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева (редакция А. Машистова) . . . . .	53
<i>Im Rhein, im schönen Strome.</i> Worte von H. Heine	
<i>Смертельной полны отравы...</i> Слова Г. Гейне, перевод С. Заяицкого . . . . .	58
<i>Vergiftet sind meine Lieder.</i> Worte von H. Heine	



Утром, как встаю, мечтаю... Слова Г. Гейне, перевод А. Машистова . . . . .	60
<i>Morgens steh ich auf und frage.</i> Worte von H. Heine	
Звал я смерть к себе вначале... Слова Г. Гейне, перевод А. Машистова . . . . .	62
<i>Anfangs wollt ich fast verzagen.</i> Worte von H. Heine	
Ты, как цветок, прекрасна. Слова Г. Гейне, перевод А. Машистова . . . . .	64
<i>Du bist wie eine Blume.</i> Worte von H. Heine	
Один в горах пустынных... Первая версия. Слова Г. Гейне, перевод А. Машистова . . . . .	66
<i>Ein Fichtenbaum steht einsam.</i> Erste Vertonung. Worte von H. Heine	
Один в горах пустынных... Вторая версия. Слова Г. Гейне, перевод А. Машистова . . . . .	70
<i>Ein Fichtenbaum steht einsam.</i> Zweite Vertonung. Worte von H. Heine	
Уйти хотел бы.. Слова Г. Гервега, перевод Г. Шохмана . . . . .	73
<i>Ich möchte hingehn.</i> Worte von G. Herwegh	
Как звонок птичий хор... Слова Г. Гофмана фон Фаллерслебена, перевод С. Заяицкого . . . . .	81
<i>Wie singt die Lerche schön.</i> Worte von H. Hoffmann von Fallersleben	
Вы мне дайте сном забыться... Слова Г. Гофмана фон Фаллерслебена, перевод С. Заяицкого . . . . .	84
<i>Laßt mich ruhen.</i> Worte von H. Hoffmann von Fallersleben	
Средь радостей, средь мук любви. Слова Г. Гофмана фон Фаллерслебена, перевод С. Заяицкого . . . . .	87
<i>In Liebeslust.</i> Worte von H. Hoffmann von Fallersleben	
Прощанье. Слова Г. Гофмана фон Фаллерслебена, перевод А. Машистова . . . . .	90
<i>Ich scheide.</i> Worte von H. Hoffmann von Fallersleben	
Осенние ветры уныло шумят... Слова Л. Рельштаба, перевод Г. Шохмана . . . . .	94
<i>Es rauschen die Winde.</i> Worte von L. Rellstab	
Ты луч возьми у солнца... Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого . . . . .	98
<i>Nimm einen Strahl der Sonne (Ihr Auge).</i> Worte von L. Rellstab	
О, где он? Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого . . . . .	100
<i>Wo weilt er?</i> Worte von L. Rellstab	
В любви всё чудных чар полно... Слова О. Редвица, перевод С. Заяицкого . . . . .	103
<i>Es muß ein Wunderbares sein.</i> Worte von O. Redwitz	
Могила предков. Слова Л. Уланда, перевод Т. Сикорской . . . . .	105
<i>Die Vätergruft.</i> Worte von L. Uhland	
Высокая любовь. Слова Л. Уланда, перевод А. Машистова . . . . .	109
<i>Hohe Liebe.</i> Worte von L. Uhland	
Я умер от мук страсти блаженной. Слова Л. Уланда, перевод А. Машистова . . . . .	112
<i>Gestorben war ich.</i> Worte von L. Uhland	
Люби, люби, пока дано любить... Слова Ф. Фрейлиграта, перевод В. Коломийцева . . . . .	114
<i>O lieb.</i> Worte von F. Freiligrath	

<i>И мы к мертвым зывали...</i> Слова Ф. Фрейлиграта, перевод М. Са- понова . . . . .	121
<i>Und wir dachten der Toten.</i> Worte von F. Freiligrath	
Приложение	
<i>Песнь Миньоны.</i> Третья редакция. Слова И. В. Гёте, перевод С. Заяицкого . . . . .	122
<i>Mignons Lied.</i> (Dritte Fassung.) Worte von J. W. Goethe	
<i>Три песни из пьесы Ф. Шиллера «Вильгельм Телль».</i> Первая ре- дакция	
<i>Drei Lieder aus Schillers „Wilhelm Tell“.</i> Erste Fassung	
1. <i>Мальчик-рыбак.</i> Перевод С. Заяицкого . . . . .	130
<i>Der Fischerknabe</i>	
2. <i>Пастух.</i> Перевод А. Машистова . . . . .	139
<i>Der Hirt</i>	
3. <i>Альпийский охотник</i> . . . . .	146
<i>Der Alpenjäger</i>	
Комментарии . . . . .	153



ФЕРЕНЦ ЛИСТ

ПЕСНИ

*для голоса в сопровождении фортепиано*

В трех томах. Том 2

Составление, редакция и комментарии  
Якова Исааковича Мильштейна

Редактор *Е. Степневская*

Лит. редактор *А. Тарасова*

Художник *В. Рывчин*

Худож. редактор *А. Головкина*

Техн. редактор *С. Белоглазова, Т. Лапина*

Корректор *Н. Зарева*

Подписано в печать 16.03.81

Формат бумаги  $60 \times 90^{1/8}$

Бумага офсетная № 1. Печать офсет

Объем печ. л. 20,0. Усл. п. л. 20,0. Уч.-изд. л. 23,87

Тираж 5000 экз. Изд. № 11268

Зак. 1526. Цена 2 р. 90 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6  
«Союзполиграфпрома» при Государственном  
комитете СССР по делам издательств,  
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088,  
Южнопортовая ул., 24

Л  $\frac{90302-259}{026(01)-81}$  74—81









**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

M  
1620  
L77M8  
T.2  
C.1  
MUSI



